

# RENTERIA



**JULIO 1942**

E. Marichalar

LIT. GRAFICAS UREZBEA - RENTERIA

# BANCO GUIPUZCOANO

SAN SEBASTIAN - FUNDADO EN 1899

Capital: 25.000.000 de Ptas.

Desembolsado: 12.500.000 pesetas

Fondo de reserva: 14.603.710,60 Ptas.

## SUCURSALES:

\*MADRID: Avenida Conde Peñalver, 5      \*BILBAO: Calle Banco de España, 2  
Andoain, \*Azcoitia, Azpeitia, Beasain, Cestona, \*Deva, Eibar, Elgoibar, Fuenterrabía, Hernani,  
\*Irún, Mondragón, Motrico, Oñate, Oyarzun, Placencia de las Armas, Pasajes, \*RENTERIA,  
\*Segura, Tolosa, Vergara, \*Villabona, Villafranca, Zarauz, Zumárraga y \*Zumaya

\* En edificio propiedad del Banco.

CUENTAS CORRIENTES		BONOS E IMPOSICIONES A PLAZOS	
A la vista .....	0,50 %	A tres meses .....	1,50 %
LIBRETA DE AHORRO		A seis meses.....	2,— %
A la vista .....	2,— %	A un año.....	2,50 %

## EL BANCO GUIPUZCOANO

realiza toda clase de operaciones de Banca, Cambio, etc., etc.

CAJAS FUERTES DE ALQUILER

propias para guardar alhajas, documentos y valores

# Banco de San Sebastián

Federado con el Banco Hispano - Americano

Capital suscrito: 20.000.000 de pesetas

Desembolsado. 18.000.000 de pesetas

Reservas en 1942: 6.694.629,45 pesetas

## SUCURSALES Y AGENCIAS

Alegria - Ataun - Azcoitia - Azpeitia - Beasain  
Cestona - Eibar - Elizondo - Fuenterrabía - Irún  
Mondragón - Oñate - Pasajes - RENTERIA  
Segura - Tolosa - Usurbil - Vergara - Villa-  
franca - Zarauz - Zumárraga - Zumaya

# Gran Churrería y Chocolatería



## La Campana

Especialidad en desayunos y meriendas

Precios especiales para bodas y bautizos

Capitán-Enea, 7      **RENTERIA**      Teléfono 6182

## “DANUBIO AZUL”

RENTERIA

El baile preferido por la juventud de los pueblos próximos y aún lejanos. La facilidad de medios de comunicación y su prestigio de alegre y ordenado, es garantía para todos los concurrentes y muy especial al sin número de mujeres bonitas que son las mejores clientes.

DANUBIO AZUL, el salón preferido, prepara grandes festivales los días 22, 25 y 26, tarde y noche con motivo de las fiestas patronales.

## Laboratorio Técnico



RADIO - CINE

Y

reparación de toda clase de receptores,  
amplificadores, etc.

Adaptaciones de extra-corta

Plaza Ferial, 3,

RENTERIA

Almacén de Aceites de Oliva  
Vinos y Aguardientes

AL POR MAYOR

ESPECIALIDAD EN ACEITES FILTRADOS

---

**Antonio AREIZAGA**

---

Llaman siempre al teléfono 6107

**RENTERIA**

Visite usted...

la casa de confianza preferida por el público

**CASA ZUBILLAGA**

Surtido de alfombras

Sección de paraguas

Ropa para trabajo  
confeccionada

Ultramarinos.-Batería de cocina.-Cristalería.-Objetos para regalos, etc.-Mercería.-Perfumería.-Bisutería.-Confecciones y géneros de punto.

Últimas novedades en tejidos, medias, corsés, juegos interiores, bolsos de señora, etc.-Ropa para criatura.-Vestidos, toquillas, gorros, zapatos etc.

Toda clase de artículos para caballero tales, como cortes de traje, boinas, camisas, corbatas, cinturones, calcetines, etc.

Juguetería en general.

RENTERIA. - Plaza de los Fueros, 20 y 21. - Teléfono 6137

# La Papelera Española

Fábricas en Rentería



Papel para periódicos, revistas y embalajes, pasta de madera, Sulfato de Alúmina, fieltros de lana, algodón y amianto.

*Alberta Marfull y Comp.<sup>a</sup>*



Industria de Cuero  
Gamuza y Terciopelo  
ARTIFICIALES



Avenida de Navarra  
Teléfono 6119

RENTERIA  
(G u i p ú z c o a)

## Gran Tintorería «SIN RIVAL»

De la Sociedad Anónima Fabril Lanera, de Rentería

La instalación más importante y moderna del ramo en España

Tintes inalterables en todos colores

Negro incomparable para lutos

Sucursales en las principales capitales del Norte de España

Tinte y limpieza en seco de toda clase de trajes y prendas de caballero, señora y niños, sin alterar los colores, por delicados que sean, ni deformar la prenda. Limpieza de cortinas, tapetes, alfombras, puntillas, guípures, etc. Limpieza y teñido de toda clase de trajes y prendas de damasco, ropa peluche, seda, lana, algodón yute y toda clase de telas de muebles a precios ventajosos.

Vareaje mecánico de tapices, alfombras, etc. Limpieza y rizado de plumas y teñidos de boas

Almacén de Coloniales  
al por mayor

# BENITO MUGICA EGURMENDI

Depósito de Aguardientes y Coñac  
:: de la Casa DIEGO LATORRE ::

Santa Maria, 11  
Teléfono 60-57

RENTERÍA

FABRICA DE PRODUCTOS TECNICOS  
PARA EL LAVADO EN GENERAL

## Manufactura Alavesa

### ESPECIALIDADES

#### TECHNICAL POWDER SOAPS

para el lavado de la ropa en máquina  
y autoclaves

#### Pastilla DISOLVENTA

para ropa con manchas de tinta, fruta, etc.

#### Pastilla MECANO

su poder desengrasante hace indispensable  
su uso a mecánicos, marinos, etc.

#### Pastilla LAVA TODO

para el lavado sano y rápido de la ropa  
en general

Teléf. 61-57

RENTERIA

## LA PRIMITIVA

Fábrica de cepillos y brochas

## Vda. de Fernando Lobato

CEPILLOS DE TODAS CLASES PARA EL  
AJUAR DE CASA Y ASEO PERSONAL  
LIMPIEZA DE GANADO

BROCHERIA Y PINCELERIA  
ACCESORIOS PARA FÁBRICAS DE HARINAS  
Y FÁBRICAS DE CALZADO

Especialidad en rodillos para papeleras

TELÉFONO 61-41

RENTERIA-LEZO

(Gaiipúzcoa)

TALLERES MECÁNICOS DE CARPINTERIA  
ASERREO DE MADERAS

# Viuda e Hijos de José León Uranga

Almacenes de todas clases de maderas del país.  
Carpintería fina. Persianas enrollables.  
Puertas giratorias. Escaleras artísticas, etc.  
Entarimados de maderas especiales.  
Parquets lisas y combinadas.  
Preparación de maderas especiales para construcción naval  
y a medidas para obras.

Tlnos: 6012 y 6166

RENTERIA

*Construcciones mecánicas  
y fundiciones*

Telefonos: { Oficinas 6007  
Talleres 6148

*Vda. de R. Ilarramendi*

ESPECIALIDAD:

MAQUINAS - HERRAMIENTAS



FRESADORAS - MANDRINADORAS,  
TORNOS, LIMADORAS, ETC.



MAQUINAS PATENTADAS  
PARA COSER SUELA DE ALPARGATA



*Renteria*

(Guipúzcoa)





# Esmaltería Guipuzcoana

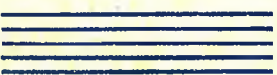
Fábrica de batería de cocina y artículos  
de uso doméstico en chapa de acero esmaltada  
Esmaltes patentados  
de todos los colores y de gran calidad



**Marcas registradas**

« CIERVO »

« DOS ELEFANTES »



Teléf. 60-26

**RENTERIA**  
(Guipúzcoa)

# **Laboratorios CARASA**

**PRODUCTOS Y APARATOS DE HIGIENE Y BELLEZA  
ESPECIALES PARA PELUQUERIAS**

o o o

Casa Central: **RENTERIA** (ESPAÑA)

Teléfono 6-173

**MADRID**

Alcalá, 45 (Esquina a Gran Vía)

Teléfono 17366

**BARCELONA**

Ronda San Pedro, 16

Teléfono 14-309

**VALENCIA**

Plaza del Caudillo, 12

Teléfono 14-093

Taller de electricidad

# **ELIZONDO - ARTOLA**

Instalaciones eléctricas de luz,  
timbres, motores, transformadores, dinamos,  
estufas, planchas, etc., etc.



MEDIO, 26

RENTERIA

TEL. 6234

# **argón**

Telegramas: ARGON

**SUMINISTROS INDUSTRIALES**

Importación  
Estudios técnicos  
Exportación

Maquinaria  
Herramientas  
Motores eléctricos  
Cojinetes  
Rodamientos  
Accesorios  
Tornillería

Alfonso XI, 9

**RENTERIA**  
(Guipúzcoa)

Teléf. 62-62

# RENTERIA

REVISTA ILUSTRADA

Precio: 2 Ptas.

## Tras seis años de silencio.....

Fué por el año de 1917 cuando unos animosos convecinos sienten deseos de recoger lo más saliente de la vida local, de difundir y alentar las iniciativas y proyectos de mejoras de nuestra villa. Y comienza la publicación de la revista RENTERIA que, editada en fiestas y con motivo de las fiestas, resulta el auténtico portavoz del júbilo popular y de la sana alegría de sus clásicas Magdalenas, amén de exponente del crecimiento espiritual y cultural de este laborioso pueblo con un servicio de información y documentación técnica que cumple a maravilla el fin propuesto.

Al reanudar este año su publicación, después de SEIS de silencio, con los mismos afanes y proyectos que animaron a los editores de su primera época, no se nos oculta la dificultad de la tarea emprendida que recomendamos con ambiciosos propósitos y fervientes deseos de realizar un trabajo, que, dentro de la dificultad de los momentos actuales, deje a los lectores contentos y satisfechos; y ello, confiados, más que en nuestros cortos conocimientos, en vuestra indulgencia y en la ayuda del Ilustre Ayuntamiento, industriales y comercio en general; a todos los cuales nos complace-mos en enviar un cordial saludo, sin olvidar a nuestros colaboradores ni, tampoco, ¡como ello iba a ser posible! a Federico Santo Tomás, iniciador y genial editor durante tantos años, de esta revista, y hoy alejado de nosotros por exigencias de la vida.

A unos y a otros, forasteros e indígenas, os deseamos salud y buen humor para que podáis disfrutar íntegramente el magnífico programa de fiestas de estas Magdalenas de 1942, de las que, al igual que de RENTERIA, quisiéramos guardaseis grato recuerdo.

EL EDITOR

# El Escudo de Rentería

Orrereta (lugar de enebros) y Villanueva de Oiarson, viejos nombres de la Villa.—Un privilegio de Rey castellano Alfonso XI.—Un sello y dos banderas, desaparecidos. La estrella, pieza de dudosa autenticidad.—No corona real sino de marqués.



dos lados, teniéndole en medio dos ramos verdes que de la más alta almena del castillo descienden cada uno por su lado y le rodean con sus hojas y una corona sobre todo". Se añade "que estas insignias se registran en el sello de plata con que, desde su erección en villa ha grabado sus escritos y lleva alrededor con caracteres usados en los siglos XIII y XIV este letrero: Sello de la Villanueva de Oiarson".

Viene a confirmar al existencia del sello en tan remota fecha, el Privilegio del Rey don Alfonso XI de Castilla, de 1340, en donde hay una cláusula que dice así: "El otrosí tenemos por bien que el dicho Concejo de Villanueva que hayan sellos de su concejo e los sellos que hobieren e han, que fagan fee en cada lugar do les complaciere e les pertenciere".

Es muy sensible que haya desaparecido del Ayuntamiento el sello a que se ha hecho referencia, que constituía un preciado recuerdo de los primitivos tiempos de la villa, como hay que lamentar, también, que hayan desaparecido la bandera de la villa que se mandó hacer, con su escudo, en Madrid, en 1603, y otra que se confeccionó en Zaragoza, en 1753, que nos hubieran servido de valioso antecedente.

La descripción que se remitió a la Real Academia y que ésta publicó en el tomo II, página 271 del "Diccionario Geográfico-Histórico" que salió a luz en 1802, concuerda con el notable ejemplar tallado en piedra que se ostenta por duplicado en las fachadas N. y E. de la Casa concejil (la cual fué erigida en 1604) y que cuenta con la antigüedad, digna de tenerse en cuenta, de más de tres siglos. La única diferencia que se puede señalar es que en los escudos de piedra mencionados, se ha omitido la corona, sustituyéndose con la cabeza de un angelote colocado en el lugar que hubiera correspondido a aquélla.

Con el transcurso del tiempo, el escudo descrito sufrió una pequeña alteración; consistió en el aditamento de una estrella en el lado derecho, pieza que no se menciona en la descripción copiada, ni aparece en el escudo de piedra de la Casa concejil, ni en otros sellos antiguos que hemos visto en el archivo.

El ejemplar más antiguo que hemos visto con esa pieza adicional figura en una comunicación de 1846. Desde entonces acá ha sido general la adopción de la estrella en los escudos estampados de la villa. Pero,

aunque hemos explorado, con interés, en los libros de actas del Ayuntamiento y en otros papeles de su archivo, nada hemos hallado que justifique la razón de la añadidura.

Es posible que su presencia obedezca al capricho del dibujante que delineó el sello o al consejo de alguien que desconocía las reglas de heráldica e ignoraba que no se podían introducir por capricho nuevas piezas en un escudo.

Parece, pues, que el escudo correcto y tradicional no ha de ser otro que el ostentado en la Casa concejil que, como ya hemos visto, concuerda con la descripción hecha por los hermanos Gamón. No parece que le conviene la corona real que le asigna Gorosábel, sino la corona de marqués, como lo llevan los escudos de las restantes villas guipuzcoanas. Tal es, en efecto, la opinión del docto heraldista don Juan Carlos de Guerra.

De dicho competente especialista es la descripción que vamos a transcribir. En ella se indica, también, el color de los esmaites que, naturalmente, obedece a un lógico desarrollo de las reglas heráldicas. Dice así: "En campo rojo un castillo de oro, asentado sobre ondas de agua azul y plata y acompañado de dos panelas de plata, una a cada flanco, y, nacientes de la torre del homenaje, dos ramos verdes que descienden, cada uno por su lado, y rodean toda la parte superior del castillo hasta las panelas".

El castillo sobre ondas de agua es alusivo a la plaza militar, cercada y murada en la orilla del mar, como antes se hallaba Rentería, y con un baluarte que guardaba la puerta del lado de Francia.

Haec todavía pocos años que se derribaron los últimos restos de dicha construcción militar, para emplazar el salón cinematográfico "On-bide" y sus pertenencias, hoy denominado "Cinema-Rentería".

Los dos ramos verdes que penden a los dos lados del castillo, hay quien opina que son de enebro, aludiendo a esta planta que en lengua vasca se llama "orra" y que pudiera así entrar en la composición de la palabra Orrereta u Orrereta, como antes se llamaba a la villa, que significa "lugar de enebros".

Cabe, también, otra explicación. En el escudo del valle de Oyarzun, figuran de modo análogo las zarzamoras, y hay documento en el que se afirma que este escudo del valle proviene de la antiquísima casa solar de Lartaún, la cual en el suyo, lleva el mismo emblema para significar el origen de su nombre, que dicen proviene de "zarra", zarza. Y, teniendo en cuenta que Rentería formaba parte de aquel valle y era su cabeza, es posible que fuera esa la causa de su adopción y de que se haya seguido ostentando este arbusto aún después de separarse de Oyarzun.

Las panelas se dice que comenzaron a usarse desde una célebre batalla que los Hurtado de Mendoza, jefes del bando de Oñaz, en Alava, ganaron a los de Gamboa; porque, habiéndose trabado de noche la batalla, a la mañana siguiente aparecieron cubiertas de polvo unas flores grandes de figura de corazón que abundaban en el lugar del combate.

Con esto damos punto final a nuestras líneas, que no parecerán supérfluas a los que piensan, atinadamente, que los símbolos de la tradición nos hablan gratamente de un pasado siempre esplendoroso aún en su mayor modestia..

# Nuestra Corporación Municipal



*DON JOAQUIN VILLAR*  
*Primer Teniente-Alcalde*



*DON JOSE IMAZ FERNANDEZ*  
*Alcalde-Presidente*



*DON RAMON MUGICA*  
*Segundo Teniente Alcalde*



*DON GREGORIO ALONSO*



*DON JUAN ALFARO*  
*Tercer Teniente Alcalde*



*DON LUIS ARRUABARRENA*



*DON JOSE LUIS CARRERA*



*DON MIGUEL PEÑA*  
*Secretario*



*DON BAUTISTA IRAZOQUI*



*DON ANATOLIO ALONSO*



*DON ROMAN YEROI*



*DON JUAN JOSE VARZABAL*

## FABRICA

de artículos religiosos, rosarios, cruces, medallas.

**Viuda de Eduardo Nogués**

Teléfono 61-06

RENERIA

## PANADERIA

**SANTA CLARA**

RENERIA

## FÁBRICA de ALFILERES y CONSTRUCCIONES MECÁNICAS

*Industrias Alsi*

Alfonso XI, 5

RENERIA

Teléf. 62-05

## FÁBRICA DE PRODUCTOS QUIMICOS

**José Superviell**

- 1.º Breas blandas
- 2.º Productos para la conservación de la madera
- 3.º Productos desinfectantes
- 4.º Productos anti-criptogámicos

RENERIA  
Teléfono 60-11

SAN SEBASTIAN  
Teléfono 10.535

**Miguel Goenega**

Odontólogo



Viteri, 14, 1º Renería Tel. 62-58

Carnicería

**Balerdi Hermanos**

Viteri, 20

RENERIA

Teléf. 6111

**LAS GALLETAS**

**“OLIBET”**

**son las mejores**

Planos para patentes de invención

**P. OTEGUI**

Modelista y delineante mecánico

Viteri, 24

RENERIA

Tel. 6272

# PROGRAMA

de los festejos con los cuales el Ilustre Ayuntamiento de Rentería, solemnizará la festividad de su Patrona Santa María Magdalena, los días 21, 22, 23, 24, 25 y 26 de Julio de 1942.

## Día 21.—Martes

A las siete de la tarde. — La banda local de "Chistularis" precedida de los gigantes y cabezudos y la Banda de F. E. T. y de las JONS, recorrerá las principales calles de la población, entre el disparo de cohetes y chupinazos anunciando al vecindario el comienzo de las tradicionales Fiestas Patronales.

De diez a doce de la noche la Banda de F. E. T. y de las JONS amenizará el quiosco de la Alameda de Juan Ignacio de Gamón con su primer concierto de modernos bailables, quemándose en un intermedio un hermoso y clásico "ZEZEN-ZUSKO".

A las nueve y media. — La Corporación Municipal y el Clero Parroquial, acompañados por la Banda de F. E. T. y de las JONS y el grupo de "MAKIL-DANZARÍS", se dirigirán a la Ermita de la Magdalena, Patrona de la industriosa villa de Rentería, para formar la tradicional Procesión que ha de conducir a la Imagen de la Santa Patrona a la Parroquia.

A las diez. — Misa Mayor solemne, cantada por el nutrido coro parroquial, estando el panegírico de la Santa encomendado a un notable y elocuente orador sagrado.

A continuación de la Misa Mayor y en la Plaza del General Mola, la Banda de F. E. T. y de las JONS ejecutará un selecto programa

## Pastelería - Heladería

# "PAQUI"



Tartas, Pasteles, Pastas y Bombonería.  
Cervezas, Refrescos y Limonadas.

■ Esta Casa ofrece a su distinguida clientela los exquisitos helados variados.

■ Especialidad de la Casa de los riquísimos helados "AVELLANA", "NATA" y "TURRON".

■ Si desean tomar un helado, no lo hagan sin probar antes los de esta Casa.

SERVICIO A DOMICILIO

VITERI, 4

RENTERIA

## Día 22.—Miércoles

### FESTIVIDAD DE SANTA MARIA MAGDALENA

A las seis de la mañana, GRAN SORPRESA.  
A las siete, DIANA por la Banda de F. E. T. y de las JONS.

A las ocho recorrerán las calles de la villa los gigantes y cabezudos, acompañados por la banda de "Chistularis".

de concierto de su extenso y escogido repertorio.

A las doce del mediodía se servirá a los acogidos en la Santa Casa de Misericordia, una comida extraordinaria.

Por la tarde y en la ría, GRAN FIESTA NAUTICA, con un gran concurso de natación, cucañas, etc., etc. distribuyéndose a los vencedores de los mismos importantes premios en metálico.

De seis a ocho, bailables en la Plaza de los Fueros por la Banda de F. E. T. y de las JONS.

De diez a una de la madrugada amenizará



la Plaza de los Fueros con un concierto de bailables la Banda de música de San Sebastián, "LA ARMONIA", quemándose en los intermedios una hermosa colección de FUEGOS ARTIFICIALES de la renombrada Casa Oroquieta, de Pamplona, con el consabido disparo de bombas, cohetes y chupinazos.

#### Día 23.—Jueves

A las siete de la mañana, DIANA por los "Chistularis".

A las nueve, Misa en la Parroquia con asistencia de los niños de las Escuelas con sus respectivos Maestros y la Junta Local de Primera Enseñanza.

A las cuatro de la tarde, en la Plaza de los Fueros FESTEJOS INFANTILES, como carrera de sacos, rompe-pucheros, concurso de baldes, carrera de ranas en carretilla, etc., etc.

A las seis de la tarde y en la misma Plaza, GRAN CONCURSO DE BAULES REGIONALES POR PAREJAS, siendo condición indispensable para los concursantes presentarse ataviados con trajes típicos del país, distribuyéndose entre los ganadores del Concurso y la pareja que se presente mejor ataviada con el traje regional, importantes premios en metálico.

De diez a una de la madrugada en la Plaza de los Fueros la Banda de F. E. T. y de las JONS ejecutará un concierto de bailables.

#### Día 24.—Viernes

A las siete de la mañana DIANA por los "Chistularis".

A las nueve, en la Plaza de Vicente Elicegui, GRAN FERIA DE GANADERIA a la cual asistirá una Comisión encargada de premiar a los propietarios de los tres mejores ejemplares de ganado que se presenten.

A las doce, en la Plaza de los Fueros, primera sesión de "BERSOLARIS" en la que tomarán parte cuatro famosos bersolaris que se anunciarán oportunamente.

A las cinco, en la misma Plaza de los Fueros, reparto de premios a los propietarios de las reses premiadas en la FERIA.

A continuación, nueva sesión de "BERSOLARIS".

A las seis y cuarto, GRAN EXHIBICION del Cuadro de "MAKIL-DANZARIS" compuesto por jóvenes de la localidad.

A las diez de la noche, en la Plaza de los Fueros, GRAN CONCIERTO por el laureado ORFEON DONOSTIARRA el cual interpretará un escogido concierto de música del país bajo la dirección del maestro GOROSTIDI.

A continuación bailables hasta la una por la Banda de F. E. T. y de las JONS.

#### Día 25.—Sábado

### FESTIVIDAD DE SANTIAGO APOSTOL

A las seis y media de la mañana, GRAN SORPRESA para entretenimiento y diversión de los madrugadores.

A las ocho y media, los gigantes y cabezudos recorrerán las calles de la villa acompañados por la banda de "Chistularis".

A las diez. — Solemne Misa Mayor y a continuación los dos Cabildos se dirigirán procesionalmente, acompañados por la Banda de música, a la Ermita de Santa María Magdalena, para reintegrar a la misma la Imagen de la Santa Patrona de la villa de Rentería.

A las once y media, en la Alameda de Juan Ignacio de Gamón, GRAN CONCURSO DE TOCA, con importantes premios en metálico.

De seis a ocho y media, en la Alameda de Juan Ignacio de Gamón, concierto de bailables por la Banda de F. E. T. y de las JONS.

De diez a una, amenizará el quiosco de la Alameda la Banda de F. E. T. y de las JONS con otro escogido concierto de bailables.

#### Día 26.—Domingo

A las seis y media de la mañana, GRAN SORPRESA.

A las once y media, GRAN CARRERA DE CINTAS CON OBSTACULOS, obsequiando a los ganadores con preciosas cintas bordadas por gentiles y simpáticas señoritas de la localidad y premios en metálico.

A las cuatro y media de la tarde en el campo de Larzábal GRAN CONCURSO DE TIRO AL PLATILLO, donando el Ilustre Ayuntamiento DOS hermosas Copas, una para el primer tirador local y otra para equipos compuestos por tres tiradores que se clasifiquen primeros dos años seguidos o tres alternos y un importante premio en metálico.

De diez a una amenizará la Alameda de Juan Ignacio de Gamón la Banda de F. E. T. y de las JONS con un concierto de bailables dando fin a las tradicionales fiestas patronales del año 1942 con un hermoso y clásico "ZEZEN-ZUSKO".

NOTAS. — La Comisión de Festejos, con el fin de complacer a los aficionados al baile, establecerá en la Plaza de los Fueros y Alameda de Juan Ignacio de Gamón, equipos completos de altavoces instalados por los Laboratorios Técnicos (Radio-Cine) C. Y. R. R. con los más modernos y notables adelantos.

La Compañía del Tranvía de San Sebastián a Rentería ha organizado servicios especiales para las noches de todas las fiestas.

Quedan prohibidas terminantemente toda clase de rifas.

Rentería, 17 de junio de 1942

---

## VIUDA e HIJOS DE JOSE LEON URANGA

---

TALLERES MECANICOS  
de construcción y reparación  
de maquinaria.

Prensas para chapear madera  
Gruas, Cabrestantes y maqui-  
naria en general para trabajar  
la madera.



Teléfonos: 60-12 y 61-66 - RENTERIA

# Un suceso del año 1900

Nos referimos a Jaungoiko-chiki, que heredó de su padre el sobrenombre.

Era Jaungoiko-chiki, que es de quien vamos a hablar en estas líneas, un chico listo, de ojos relampagueantes, profundos, duros de expresión, fácil y desenvuelto de palabra, a veces servicial, casi siempre desdefioso.

A los 15 años, dicen los que le conocían, Jaungoiko-chiki dibujaba corazones atravesados por un puñal, y los contemplaba con la mirada sonriente y satisfecha,



como si en ello hallase satisfacción cumplida a sus deseos de venganza. Denotaba el hecho, de ser exacto, su preocupación por sacudir navajazos.

¿Por qué? ¿Qué misteriosa corriente homicida corría por sus venas? ¿Le venía de herencia?

De niño, Jaungoiko-chiki andaba perdido por las calles, solo, hambriento, desarrapado y miserable. Su padre, desesperado por la miseria, se colgó de un árbol, ahorcándose, dejando en el mundo a su mujer y un hijo. Aquélla pedía limosna y los demás chicos, por ello, se burlaban de Jaungoiko-chiki. Todo el mundo le despreciaba y rechazaba. Les miraban con frío y con horror. Jaungoiko-chiki fué creciendo, criándose en la calle, frente a todo. Sin hogar, sin pan. Se dió, primero, al robo, (en lo de Policarpo Arocena). Después, reincidió en el robo. En Capuchinos tiene su primer tropiezo de su vida y empuña el puñal con que ha de intentar su primer crimen contra otro obrero, a quien le da una puñalada, sacándole las tripas. Ya estaba Jaungoiko-chiki en la pendiente del crimen y ya no habría obstáculos para él.

Hallábase en una sidrería de San Sebastián y un individuo al verle así, desmirriado y miserable, se le rió en la cara. Después, abusando de su paciencia, le dió un empujón.

—No me fastidies, que te mato, —le amenazó Jaungoiko-chiki.

—¿Tú? ¿Con esa cara?

Y siguió el imprudente mofándose, de palabra y de hecho, de Jaungoiko-chiki. Hasta que, cansado ya, agotada la paciencia, hundió un cuchillo en el cuerpo del que momentos antes le burlaba.

Detenido en Rentería, los miqueletes le conducen a la cárcel, de donde le enviarían a Ceuta. Al salir de Rentería, tres vecinos se le ríen.

—¡Eh. ¡Buen viaje! —le dicen con sorna.

—A la vuelta os voy a matar —les dice. Y les dirige una mirada pavorosa.

Los vecinos no se ríen más. Sienten los tres el escalofrío del miedo. No se dijeron nada, pero individualmente cada cual se formuló esta pregunta:

¿Y si vuelve?

En el penal, un carcelero castiga a un compañero de prisión de Jaungoiko-chiki.

—No te pegará más, te lo aseguro.

Y Jaungoiko-chiki hunde el puñal en el pecho del carcelero, que va rumbo al otro mundo.

Del penal, Jaungoiko-chiki, con otros compañeros de prisión, es conducido a Melilla, a combatir contra los moros. Y un día menos pensado se marchó con los moros, desertando del Ejército español. Hacía tiempo que en su imaginación danzaba la suposición de su li-

bertad definitiva de la cárcel. No contaba con que, hecha la paz, los moros le devolverían a España, con perjuicio para él. Fué en Marruecos asistente de Muley Haffid, que le cobró gran aprecio por lo probo y diligente. Jaungoiko-chiki vestía a usanza mora y hacía grandes servicios a los prisioneros españoles. Alguna vez se encontró con soldados vascos, que hablaban su lengua para no hacerse entender por los moros; pero Jaungoiko-chiki les hablaba en vascuence... De lo que se dió en hablar del "guipuzcoano moro".

Terminada la guerra, se hizo el canje de prisioneros, y Jaungoiko-chiki debía ser devuelto a España. Muley Haffid lo devolvió a condición de que al "moro guipuzcoano" no le cargaran la pena, mandándole, por desertor, al reino de Alá. El Gobierno español cumplió la promesa, y Jaungoiko-chiki es conducido al penal de Cartagena.

Inquieto, ansioso de libertad, Jaungoiko-chiki huye del penal y se viene a Rentería a pie, en una heroica y larga jornada de 16 días, en la que abundaron el hambre, la desesperación, anhelos de libertad definitiva.

Su brusca aparición en la villa de Rentería causó profunda sensación.

Los tres vecinos que se rieron al verle partir con los miqueletes temblaron de terror al oír y comprobar su presencia en la localidad.

—¡A la vuelta os voy a matar —les había dicho.

Y Jaungoiko-chiki estaba en Rentería, dispuesto a cumplir su palabra.

Los tres vecinos se reunieron rápidamente, llevados del terror y llenos de pánico. Deliberaron. ¿Denunciarle y entregarle a la autoridad? Sería empeorar las cosas. Algún día volvería de nuevo... ¡No, no, no!

Había que buscar otra solución, y la encontraron.

Entre los tres vecinos citados formaron una bolsa de pesetas y se decidieron y le hablaron a Jaungoiko-chiki.

—Mira, te damos "esto" —y le enseñaron la bolsa—, y te pagamos el pasaje para América.

Jaungoiko-chiki sintió que se le abría el mundo, por vez primera.

—Aceptado —contestó.

Y se fué a América sin proferir palabra, y sin matar a nadie.

Los tres vecinos quedaron tranquilos para siempre, y Jaungoiko-chiki no dió que hablar jamás a la Policía de América.



Trabajó, luchó, siguió adelante. Dicen que está en Chile, en buena posición.

Las gentes viejas de la villa de Rentería recuerdan su nombre con espanto.

No doy su nombre porque el ex-criminal, al cambiar de ambiente, cambió de conducta encauzando su nueva vida con el arrepentimiento y con el trabajo.

Dar el nombre de Jaungoiko-chiki hoy que vive una vida tranquila y honesta, sería, quizás, perjudicarlo ante la consideración de la parte de la sociedad en que vive.

El trabajo, el tiempo y la honradez son motivos para dignificar en parte al hombre. Jaungoiko-chiki: sigue el camino del bien, y nadie se horrorizará de tu pasado...



**Fernández, Yeregui, Villanueva, S. L.**

**Construcción de maquinaria**



**RENTERIA**  
Teléf. 62-12

Linternería  
Pintura  
Soldadura autógena

**Domingo Echeveste**



Viteri, 38  
Teléf. 62-01  
**RENTERIA**

**Fundiciones BARRENECHEA**

**FUNDICIÓN DE METALES**

Bronce - Latón - Aluminio - Antifricción



Especialidad en hélices de bronce para vapores



Se hacen toda clase de trabajos de torno



Teléfono 60-02



**Chamberí, A**

**RENTERIA**

PELUQUERIA DE SEÑORAS



**CASA ECHEVESTE**



a cargo de la Señorita

**MARI-JESUS ECHEVESTE**



Montada con los aparatos

Bereniza y Solriza



Especialidad en

Permanentes y Tintes



TELEFONO 6201



Plaza del Ferial  
(Frente al Cine Victoria)

**RENTERIA**

# NUESTROS FALLECIDOS ILUSTRES

No puede RENTERIA dejar de hacer un balance de nuestros queridos convecinos últimamente fallecidos y de dedicarles un cariñoso recuerdo.



Don Carmelo Recalde

Cuando aún cabía esperar mucho de su vitalidad y fortaleza de espíritu, la muerte nos arrebató a este buen amigo, hombre activo, de recia personalidad, que si en el terreno profesional supo labrarse una desahogada posición y acreditar una industria, en el político llegó a admirar por su tenaz intransigencia con el error e ideas en moda.

Representando siempre al Partido carlista, ocupó durante varios años los escaños edilicios, a veces en circunstancias críticas para la Patria, sobreviniéndole la muerte siendo alcalde, cargo que, con verdadero acierto, venía ostentando desde la liberación de esta villa por las fuerzas nacionales.

De su gran capacidad, plausibles iniciativas y acendrado amor al pueblo que le vió nacer, dejó marcadas huellas, por lo que su nombre irá unido a la historia de esta villa a la que tanto amaba y por la que tanto laboró y sacrificó.

Su pérdida fué sentida por todos los vecinos, que en imponente manifestación le acompañaron a su última morada.



Don Luis Urreiztieta

En breve espacio de tiempo desapareció del mundo de los vivos este perfecto caballero, afa-  
ble, disciplinado, que por su capacidad para el

trabajo, compenetración e identificación con el pueblo en el puesto de secretario del Ayuntamiento, cargo que ejerció durante 31 años, fué querido y estimado por todos sin distinción de clases ni ideologías.

El pueblo entero se asoció al duelo que produjo su muerte.



Don Luis Samperio

Si defensor de los intereses locales y propagandista de las virtudes raciales de su pueblo bubo alguno, fué sin duda don Luis el principal adalid. Renteriano por autonomasia, su amor a Euskalerrria y a este su querido "txoko" se acrecentó, si ello era posible, allí en tierras de América donde la defensa de sus intereses reclamaba su presencia pero de donde, indefectiblemente, venía todos los años a pasar junto a los suyos las fiestas patronales, sus queridas Magdalenas.

Caballero integérrimo, sencillo y parco para consigo mismo, fué, por su inagotable caridad, el alivio de todo necesitado y el auténtico Mecenaz de las agrupaciones artístico-musicales. De su generoso desprendimiento mucho podrían decir también, nuestros asilados, componentes de la banda de música y coro parroquial que constante y periódicamente recibían sus donativos.

Fué, asimismo, uno de los más fervorosos alentadores y favorecedores de esta revista, de la que todos los años mandaba reservar unos cuantos ejemplares que, luego, en la tierra del Plata, repartía entre sus coterráneos. RENTERIA, que sabe ser agradecida, cumple un sagrado deber al recordar hoy su memoria, encareciendo a sus lectores una oración por el eterno descanso de su alma.

\*  
\* \*

Los años vencieron la fortaleza de este renteriano, si no de nacimiento, por adopción y simpatía, que tanto trabajó por el resurgimiento artístico de la villa.

Melómano por natura y artista de corazón, fué el finado fundador y primer director del Orfeón Renteriano allá por el año 1898, logrando, a fuerza de constancia y afición, una dis-



Don Antonio Olan

disciplinada masa coral que gustó extraordinariamente y con la que conquistó triunfos para

sus componentes, galardones para el estandarte y días de gloria para este pueblo.

Desempeñó durante muchísimos años el cargo de administrador del Asilo con exquisito tacto y acierto, poniendo, en tan difícil puesto, a contribución los sentimientos humanitarios que anidaban en su pecho haciéndose por ello acreedor al cariño de los asilados, al aprecio de la Junta y a la estima de la Comunidad.

Los que le trataron, y los que, como nosotros, compartimos con él las tareas diarias del vivir, guardaremos de sus excelentes prendas personales impercedero recuerdo. Descanse en paz y reciban sus hijos y nietos el testimonio de nuestro sentido pésame.

## Temas pedagógicos

# Enseñanza y educación de los menores

“Vale más corregir que castigar” expresa un antiguo refrán castellano, queriendo indicar que se ha considerado siempre como muy superior una enmienda del culpable (incluso desde el punto de vista utilitario) que la represión, aun siendo ésta justa, ya que el sujeto, después de haberla sufrido, quedará en condiciones semejantes para repetirlo en adelante.

Mas estas ideas, que ya por excesivamente conocidas, quedan arrinconadas y aparentemente sin valor alguno, cobran nuevo interés y eficacia en los albores del pasado siglo.

Fué César Lombroso, médico italiano, el que, examinando en las cárceles a los criminales más empedernidos, observó en ellos ciertas irregularidades físicas; y, repitiendo constantemente la experiencia, llegó a la conclusión de que todo ser humano que tuviese ciertas anomalías, necesariamente tendría que serle aplicada la Ley penal; y, por lo que respecta al niño, afirmaba que en éste se encontraban los gérmenes de lo que habría de ser, en lo futuro, al llegar a la edad juvenil, indicando algunos de sus defectos más corrientes, así la falta de sentido moral, la mentira, el hurto que podríamos llamar familiar, etc., etc., no señalando norma alguna para remediarlo, y vislumbrándose un porvenir indefectiblemente triste y borrascoso.

Afortunadamente las cosas no han ido por el cauce que señalaba Lombroso, y hoy día, la ciencia, sin desconocer que las enfermedades o vicios de los padres—el alcoholismo, por ejemplo—son una de las causas que originan el nacimiento de seres degenerados y predispuestos a realizar toda clase de acciones punibles, tampoco desconoce que el ambiente familiar y social en que el niño se desarrolle, es, posiblemente, la única causa primordial de la delincuencia infantil, y que cambiando ese medio y sometiendo al niño a un trabajo en consonancia con su edad, puedan lograrse favorables resultados aun en los casos más difíciles y rebeldes.

Para lograr ese fin, contamos con dos medios de inapreciable valor: la enseñanza y la educación. La primera, al proporcionar conocimientos —y al pensar en los mismos hacemos abstracción del aspecto utilitario— es la gran medicina para lograr que el pensamiento se eleve y se desarrolle la inteligencia, permitiendo apreciar los objetos que nos rodean en su justo valor, y sentir, casi con exactitud, hasta dónde llega lo permitido y comienza lo prohibido. Si ello no fuese suficiente, podría exponerse otra consideración más simple, cual es, que el tiempo que se invierte en ese trabajo, no se empleará en otras actividades muchas veces inconfesables.

Mediante la educación, atenderemos a desarrollar, tanto física como moralmente, al niño o adolescente, inculcándole aquellos sentimientos que se precisan para su vida futura y principalmente los de carácter religioso. En este sentido, procuraremos inculcarles las ideas de honor, dignidad y honradez, que si bien son innatas en la naturaleza humana, precisa que, mediante los oportunos consejos y ejemplos, lleguen a su máxima plenitud y fortaleza.

La educación física, también muy importante, habrá que tenerla muy presente, graduando los ejercicios de esta clase, en relación con la edad y demás condiciones del muchacho.

Ambas ideas, enseñanza y educación, se encuentran íntimamente relacionadas: de manera, que la segunda es consecuencia de la primera, no olvidando que si la enseñanza es misión de los que a esta profesión o actividad se dedican, en la educación, corresponde igual responsabilidad a los padres que a los maestros, y se pudiera afirmar, que a aquéllos más que a éstos, ya que como se indica, el ambiente familiar en que se desarrolle el muchacho, es casi decisivo y —salvo excepciones que confirman la regla— la conducta de los padres, influirá, inexorablemente, en los hijos.

ARRESTO

# Cristo reposa en Magdala

Y la pecadora Mariam, pues mucho amó, es perdonada por Él, de todas sus culpas



Al pie de una ladera, recostada entre jardines, bañada por bulliciosos arroyuelos, asomada al borde del lago Tiberiades y sonriendo al sol de Oriente, Magdala o Medjdel, según hoy se la llama, es, en tiempo de Jesucristo, una ciudad deliciosa, no exenta de afanes industriales y comerciales, como lo demuestran sus ochenta almacenes de tejedores de lana fina y trescientas familias dedicadas a la venta de palomas para los sacrificios.

De paso de Naím para Cafarnaúm detiéndose aquí el Rabbí o Maestro, **gran profesa, poderoso en obras y en palabras.**

El fariseo Simón le invita a sentarse a su mesa. ¿Para espíarle? ¿Por mera curiosidad? ¿Por benevolencia?.. El Maestro condesciende.

La hospitalidad oriental es muy afectuosa y aparatosa. Apenas el convidado se presenta en la casa, se le saluda con un beso de paz, se le recogen las sandalias, como entre nosotros el sombrero, el bastón... Se le lavan los pies del polvo del camino. Se le unge o rocía la cabeza, y aun la barba, con pomadas o esencias. Se le lavan las manos. Y se le conduce a la mesa.

Mas esta vez, el anfitrión omite los honores

usuales con hiriente descortesía, que la exquisita finura del Maestro disimula.

\*\*\*

Los comensales se acomodan a la usanza romana, recostándose con los pies desnudos sobre los divanes que rodean la mesa.

El banquete va adelantado, cuando, súbitamente, irrumpe en la sala del convite una mujer con un pomo de alabastro en sus manos. Jamás ha hablado todavía al Maestro. Mas la santidad del Rabbí, la virtud que sale de él y la sublimidad de su predicación han tocado y regenerado su corrompido, pero ardiente y generoso corazón, redimiéndole de su pasado ignominioso. Y no anhela sino dar público testimonio de su gratitud y amor a su desde ahora adorado Maestro.

Avanza con santa osadía hacia el Rabbí, latándole vivamente el corazón. Cae de rodillas. Y sin abrir los labios, porque los grandes amores y dolores son mudos, cubre de piadosos besos sus pies. Se los baña con abundantes lágrimas. Y aún desata su hermosa cabellera; y, haciendo de sus trenzas magníficas un instrumento de penitencia, se los enjuga con su seda humillada. Y quebrando el cuello al pomo de alabastro, se los unge y perfuma.

Los invitados callan, espantados, ante el atrevimiento de esta mujer. ¿Quién no la conoce? Es Mariam, la mujer pecadora, la endemoniada. También calla el fariseo Simón; pero, piensa para sus adentros: "Si este Rabbí fuera realmente, profeta, conocería a buen seguro quién y qué tal es la mujer que tiene a sus plantas; pues es mujer de mala vida".

\*\*\*

Mas la voz del Maestro, que penetra a los corazones y ve los pensamientos, rompe, por fin, aquel expresivo silencio:

—Simón, tengo algo que decirte.

—Dilo, Maestro.

—Cierta prestamista tenía dos deudores. Uno le debía quinientos denarios; el otro, cincuenta. No teniendo éstos con qué pagar, perdonó a entrambos sus deudas. ¿Cuál de los dos se le mostrará más agradecido?

—Me figuro que aquél a quien perdonó más.

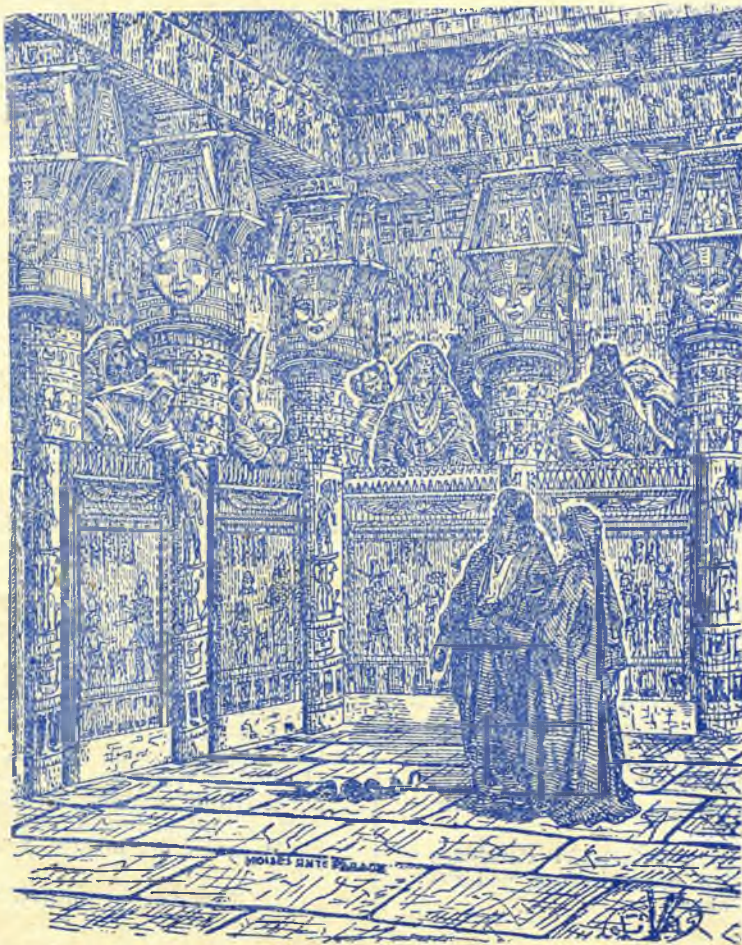
—Juzgaste acertadamente. ¿Ves ahora esta mujer? Yo entré en tu casa y no me ofreciste agua para lavar mis pies; mas ésta me los ha bañado con sus lágrimas y enjugado con sus cabellos. Tú no me has dado el beso de paz ni has perfumado mi cabeza; y ésta, desde que llegó, no ha cesado de besar mis pies y ha derramado sobre ellos sus perfumes. Por lo cual, te digo: se le perdonan sus muchos pecados porque ha amado mucho. Pues aquél a quien se le perdona menos, ama menos.

Y volviéndose a Mariam la dice el Maestro: Perdonados te son tus pecados... Tu fe confiada te salva... Vete en paz.

\*\*\*

¡Castas lágrimas de la pecadora convertida, cabellos flotantes sobre los pies del Salvador, besos dulces y amargos de la penitencia, no fuisteis estériles!

Muchas Mariam se han redimido y se redimirán todavía de su ignominia, y jurarán inquebrantable amor y fidelidad al Maestro bueno, animadas por el ejemplo de Mariam de Magdala.



«Moisés ante Faraón», bello dibujo a pluma de nuestro joven colaborador Gregorio Alonso

# Para evitar la repetición de sucesos dolorosos

**Van a ser, por fin, abordadas las obras de encauzamiento del río Oyarzun, tan anheladas por todo el vecindario de Rentería.**

Desde 1933 en que se produjeron las dos violentas y trágicas inundaciones que arrastraron en sus cenagosas aguas las vidas de varios queridos convecinos, originando daños materiales que rebasaron la cifra de OCHO MILLONES, vive Rentería bajo la agobiante amenaza de tales desastres y sus vecinos temblamos si el cielo se cubre de amenazadoras nubes. Problema de vital urgencia y aspiración unánime y vehementísima es para nosotros la eje-

do de lleno en la esfera del interés general, ya que la importancia de las instalaciones aquí radicantes representa un factor destacado en la economía nacional, no ordena revertir las pesetas a la Hacienda, que ello hubiera sido grave inconveniente, sino que, posteriormente, el 17 de abril, se autorizó a dicho ministro para ejecutar las obras por administración y mediante destajo.

El proyecto aprobado es el de don Ricardo



La Alameda, arrasada, ofreció este lamentable aspecto cuando las aguas se retiraron.....

cución del proyecto de las obras de defensa contra las inundaciones del río Oyarzun que desvanezca tan angustiosa pesadilla.

Hoy, que su ejecución ha sido acordada, de la forma más viable para todos, por parcelas y administración mediante destajo, y que su iniciación es inminente, no vamos a hacer historia de las comisiones, cabildos, zancadillas y demás "polítiquería" de que se hizo gala, entorpeciendo, cuando no boicoteando, los esfuerzos de unos buenos renterianos en asunto de tanta importancia, ni tampoco hablaremos de las promesas y ayudas, solemnemente ofrecidas por aquellos "conspicuos" gobernantes, que nunca llegaron a cumplirse. No; no queremos revivir aquellos tiempos y si únicamente hacer ver cómo el nuevo Estado, sin alharacas, bombos ni platillos, afronta y pone en vía de fácil solución, este problema para aquellos gobiernos insoluble.

Autorizado el ministro de Obras Públicas para la ejecución, mediante subasta, de las Obras de Encauzamiento del río Oyarzun, ésta fué declarada desierta el 18 de diciembre último. Ello no obstante, dándose plena cuenta el Gobierno de que la solución del problema rebasa las aspiraciones de tipo local, entran-

Cañada, ingeniero adscrito a la Dirección Hidráulica de Oviedo, en la cantidad de 8.432.212 pesetas.

Son momentos de moverse, de atar cabos y perfilar conductas. Y el Ayuntamiento, con fecha 20 de abril, convocó a sesión extraordinaria a los representantes de la gran industria local para darles a conocer las bases de repartimiento o cantidades a aportar por todos y cada uno de los beneficiarios, tomando como base los daños causados a la industria, comercio y propiedad en el año 1933 y cuyo detalle es como sigue:

## IMPORTE DE LAS OBRAS

Presupuesto del Ingeniero Sr. Cañada formulado a fines de 1940	
que se cifra en...	8.432.212,00
20% de aumento en que se estima por el alza habida en el precio de materiales indispensables para la obra...	1.685.442,40
<b>Cálculo en que se estima la obra...</b>	<b>10.118.654,40</b>



Deluquería de Señoras

"Jesu"



Viteri, 38, 1.º Rentería Tel. 62-46

Manufactura de géneros de punto

Adela Huguet



RENTERIA

PINTURA - DECORACION - DIBUJO

Gregorio Alonso



Alfonso XI, 7, 2.º - Teléfono 60-42

RENTERIA

Francisco Leturia

Droguería y Perfumería

Magdalena, 6 Teléf., 60-88

RENTERIA

CONSTRUCCION EN GENERAL

Francisco Olaizola

CONTRATISTA DE OBRAS

Caserío Larzábal

RENTERIA

MERCERIA

Casa Quiroga

Confecciones, vainicas a máquina  
Fajas a medida

VITERI, NÚM. 13

RENTERIA

GRAN FONDA Y RESTAURANTE

«ELICECHEA»

Grandes y elegantes comedores.

Servicio esmeradísimo.

Espaciosas habitaciones.

PLAZA DEL FERIAI

RENTERIA

PELUQUERIA DE SEÑORAS

Casa Díaz

EN RENTERIA:

VITERI, 28 - TELEFONO 62-14

SUCURSAL EN SAN SEBASTIAN:

CHURRUCÁ, 2, 2.º - TELEFONO 14.373

Bar-Restaurante «CLARI»

Se sirven comidas.

Bebidas de las mejores marcas.

Espléndida terraza de donde poder presenciar  
con comodidad los festejos que se den en la  
Plaza de los Fueros.

Plaza de los Fueros, 6

RENTERIA

Bar Retegui

Se sirven comidas y bebidas de las  
mejores marcas.

Calle Viteri, 50

Teléfono 60-84

RENTERIA

Café Alameda



Cafés y refrescos.

Vinos y licores de las mejores marcas.

Servicio esmerado.

FRENTE A LA ALAMEDA

RENTERIA

Miguel Nogués

ODONTÓLOGO

000

Visitas de 6 a 8 1/2 tarde

000

Magdalena, 6, 1.º

RENTERIA

25% a cargo de los beneficiarios, conforme a la Ley del 7 de julio de 1911 sobre 10.118.654,40...	2.529.663,60
Importe de las expropiaciones a cargo de los beneficiarios, según la citada disposición ... ..	1.000.000,00
<b>Cantidad a cargo de los beneficiarios...</b>	<b>3.529.663,60</b>

Las cantidades y reparto anteriormente anotado fueron leídos en la reunión al principio citada con el fin de ver de llegar a una inteligencia.

El 28 del mismo mes celebraron sesión los representantes de la gran industria acordando su conformidad a la cantidad asignada a ellos por el Ayuntamiento, encareciendo de éste active, cuanto le sea posible, la aportación



El Oyarzun, en su furia desatada, arrastró y desbarató tranvías y otros vehículos, con la misma facilidad que si se tratase de muñecos de trapo.....

50% a cargo de los beneficiarios, el 50% restante a cargo de la Provincia, según acuerdo de la Exema. Diputación de 18 de junio 1935 y ratificado el 20 de agosto 1941...	1.764.831,80
20% a cargo del Ayuntamiento ...	352.966,36
80% a cargo de los beneficiarios	1.411.865,44
	<b>3.529.663,60</b>

Anualidad a cargo del Ayuntamiento 352.966,36 pagadera en 20 años ... ..	17.648,31
Anualidad a cargo de beneficiarios 1.411.865,44 en 20 años... ..	70.593,27
<b>Total de anualidades para cancelar, sin interés, el coste de las obras y expropiaciones...</b>	<b>88.241,58</b>

<b>Reparto con respecto a los daños sufridos el año 1933:</b>	
Gran Industria ... ..	4.694.116,30
Pequeña Industria ... ..	1.200.500,43
Comercio en general ... ..	1.636.769,35
Propiedad Urbana ... ..	224.517,29
Campo y Pecuaria ... ..	148.371,95
<b>Total de daños...</b>	<b>7.904.275,32</b>

<b>Corresponde durante VEINTE años</b>	
A la Gran Industria ... ..	41.923,15
A la Pequeña Industria ... ..	10.721,67
Al Comercio en general ... ..	14.617,99
A la Propiedad Urbana ... ..	2.005,16
Al Campo y Pecuaria... ..	1.325,11
	<b>70.593,08</b>

de los terrenos y proponiendo sea nombrada una comisión integrada por representantes de la Diputación Provincial, Ayuntamiento y por alguno de los contribuyentes, si es que se con-

Si queréis tener siempre como nuevos vuestros trajes, vestidos, gabardinas y demás prendas, llevadlos a la

## TINTORERIA IMPERIAL

Lulos, linles y limpieza en 12 horas

**PRECIOS ECONÓMICOS**



**Teléfono 60-76**

**Viteri, 16**

**RENTERIA**



Otro aspecto de la catástrofe: la riada de 1933, en la calle Viteri, (Bella reproducción a pluma, de un documento fotográfico de aquellos días, debida a nuestro joven colaborador Gregoria Alonso)

**Fábrica de Muebles**

**Ramón Urbieta**

Se hacen toda clase de muebles  
antiguos y modernos.

Asientos de rejilla, baúles, cuadros,  
a precios económicos.



Viteri, 33

Tel. 60-69

**RENTERIA**

sidera conveniente, con el fin de encargarse de llevar a cabo cuanto se realice con las aportaciones ofrecidas.

Dada la vital importancia del problema, la favorable acogida dispensada y la excelente disposición de todos, es de suponer que cualquier pequeña dificultad que surgiera será orillada con facilidad y que muy en breve asistiremos a la puesta en marcha de las Obras de Defensa contra las inundaciones del río Oyarzun. Que así sea

**EMETECE**

**LIBRERIA**

DE

**Ramón Galarraga**



Libros, revistas, periódicos,  
loterías y pizarras;  
de todo tiene en su tienda  
D. Ramoncho Galarraga

Peines, espejos, collares  
y navajas de afeitarse,  
y muy buenos aparatos  
para el que quiera "pescar".

Vende pila insuperable,  
y anzuelos, mejor no hubo:  
sirven para la "merluza"  
y "pa" arrastrar el "besugo".

Lápices, plumas, compases,  
sirvo bien, aquí no hay quejas;  
hasta "pa" comprar arreo  
me visitan las parejas.

Para empapelar los cuartos,  
tengo un papel tan bonito,  
que al verlo los que se casan  
les entra a los dos el hipo..

Tinta líquida y en polvo  
y novelas de alquile;  
y tarjetas para novios  
más de cien mil "pa" escoger.

Las hojas que vendo yo  
todas suenan con buen eco;  
calculen cómo serán  
que afeitán lo mismo en seco.

Carteras y monederos,  
capazos y también cestas;  
se despide "Galarraga"  
que os desea buenas fiestas.

**MAGANA**

## **Prevenzámonos contra la viruela, la difteria y el tifo**

Y evitemos a nuestros hijos, con una oportuna vacunación, los mortales riesgos de estas tres enfermedades.

Es objeto de constante preocupación de la Sanidad Nacional de la España de Franco, la evitación de aquellas enfermedades de los niños, que hoy día deben desaparecer en todo pueblo culto, mediante la vacunación, contra las tres principales dolencias, fácilmente evitables por sus vacunas correspondientes. Nos referimos a la viruela, la difteria y la fiebre tifoidea.

Todos conocen la vacunación contra la viruela, y mediante ella se libra a la Humanidad de esta terrible dolencia que antes tantos estragos causaba.

Esta vacunación debe ser hecha precozmente, entre los tres y los seis meses de vida, pues cuanto más pequeños los trastornos son menores, pudiéndose hacerse en cualquier época del año, siempre que el nene esté sano, pero con preferencia fuera de los meses de calor; pero esta vacunación, como las demás, hay que repetirla pasado cierto tiempo, pues el organismo pierde la cualidad de defenderse.

La vacunación contra la difteria va entrando poco a poco en la práctica corriente, merced al esfuerzo de las clases directoras, ayudadas por esas abnegadas muchachas de la Sección Femenina de Falange, que no titubean en sacrificios, por la satisfacción de salvar vidas infantiles, que la desidia o la ignorancia de sus progenitores ponen en tan grave riesgo.

Esta enfermedad que antes causaba epidemias de mortalidad aterradora, es ahora fácilmente combatida desde el descubrimiento del suero antidiftérico, obra del genio alemán, pero nuestro anhelo es poder prevenir, pues a veces la difteria se localiza en la laringe, originando la laringitis diftérica o vulgarmente llamado garrotillo, que en pocas horas mata al niño por asfixia, si no se interviene con una traqueotomía o una intubación, que, impidiendo la asfixia, permita la acción más lenta del suero, a fin de curar la enfermedad. En otros casos, la difteria, al atacar a niños afectados de otra enfermedad o tarados, puede producir las llamadas formas hipertóxicas, donde el suero puede mostrarse ineficaz, y estos suelen ser los casos en los cuales la mortalidad es la regla, y una razón más convincente aún para que vacunemos preventivamente a todos los niños, a partir del año de su nacimiento.

La molestia es ínfima, pues se reduce a unas inyecciones que casi nunca dan reacción, y desde luego menor cuanto más pequeño es el niño; y esta vacunación también debe repetirse cuando una reacción, la llamada de Schick, nos indique que el organismo del niño ha perdido su poder refractario para la difteria.

Todo el que haya visto o asistido a la tragedia del pobre niño que, presa del garrotillo, se ahoga por momentos, echando sus manitas al cuello en busca de un aire que le falta, jamás olvida este cuadro, que no debe existir desde que el sabio francés Ramón, puso en nuestras manos la anatoxina, que, como digo antes, inyectada al niño, evita esta dolencia de caracteres tan sombríos.

La fiebre tifoidea, desgraciadamente, es bastante frecuente en España, y pertenece al grupo de enfermedades hídricas, es decir transmi-

tidas por el agua, o por alimentos regados con aguas contaminadas, y aun cuando el ideal sería la esterilización y depuración de las aguas, es tarea que aún no está resuelta, y por tal motivo debemos recurrir a la vacuna, bien por inyección o por vía bucal repitiéndola todos los años.

La edad de los niños para esta clase de vacunación, debe ser entre los dos y los tres años.

La eficacia de esta vacuna está debidamente comprobada: tanto es así que es de aplicación automática en el Ejército, donde la mortalidad por tifoidea es prácticamente nula.

Esperamos que estos consejos no caigan en el olvido, a fin de evitar a los padres los tormentos morales que suponen el pensar que sus hijos sean víctimas de dolencia, que pudieron y no quisieron evitar, uniendo a su egoísmo particular la grandeza de nuestra Patria, para entre todos hacer una España Grande, que ocupe en el mundo el lugar preeminente que siempre ocupó; y grande será nuestra satisfacción íntima, si con nuestras advertencias podemos salvar tan sólo una vida infantil.

LUIS BARINAGA

---

### **Agencia OARSO**

#### **GESTIONES**

Tramitación de asuntos en centros oficiales, consultas, obtención de licencias, certificados, instancias, etc. Seguros

Medio, 1 - Teléf. 6281 RENTERIA

---

### **Francisco Gómez Álvarez** **Taller de electricidad general**

Instalaciones eléctricas e Industriales. - Reparación de Motores y toda clase de aparatos eléctricos. - Material eléctrico y objetos para regalo

Viteri, 15 bajo - Teléf. 62-02 - RENTERIA

---

### **MANUEL AIZPURUA**

Taller de modelos para Fundiciones  
Planos y Presupuestos

**Avenida de la Estación de la Frontera**  
**RENERIA**

---

### **León AYERBE** **ULTRAMARINOS**

Plaza de los Fueros, 16 RENTERIA

# UNION ALCOHOLERA ESPAÑOLA, S. A.

DOMICILIO SOCIAL EN MADRID: Alarcón, 5

Grandes fábricas de levadura prensada para panificación y seca para panificación y piensos,  
marca "DANUBIO."



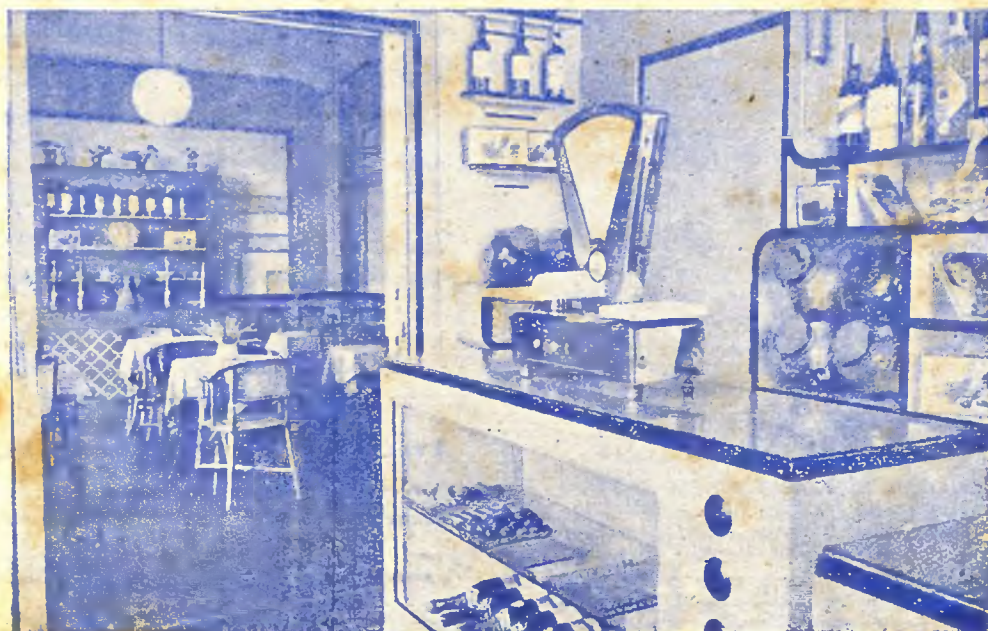
FABRICA DE LEZO-RENTERIA

Producción anual: 10.000.000 de Kgs. levadura prensada y 500.000 Kgs. seca, entre las fábricas establecidas por esta Sociedad en Madrid, Valencia y Rentería. Nuestros productos son indispensables para fabricar toda clase de pan y para su utilización en usos de pastelería y repostería. Elaboración de hornadas en 3 horas, economizando tiempo y dinero. Presta al pan excelente aspecto y exquisito sabor. Instrucciones a nuestros agentes en toda España.

## CASA ECHEVERRIA

VITERI, 17  
TELEFONO 6147  
RENTERIA

ESPECIALIDAD EN MERIENDAS, PASTAS,  
CHOCOLATES Y REFRESCOS.



SURTIDA PASTELERIA  
SERVICIO ESMERADO, RAPIDO y ECONOMICO

Gran servicio especial matutino en las próximas Fiestas Patronales.

# "Shelebres" que son.....

Sólo por esta razón, por ser célebres ya en vida, merecen figurar en las crónicas Pello Zabaleta y algunos otros tipos clásicos del buen humor reñteriano.

Verdad es que Pello nació más bien en Articutza, porque fué allí donde se abrió a la vida poética, que es la suya propia.

—¿Y eso cómo fué, Pello? —le pregunté yo el otro día cuando tuve el honor de conocerle.

—Arranchero —me contestó.

—¿Cómo?

—Pinche que te "hasía" yo con carboneros.

Esto en el idioma de Pello y según la explicación de su hermano Juan, que es también su mejor exégeta, quiere decir que, siendo todavía un mozalbete, estaba Pello en Articutza con otros carboneros haciendo traviesas para el ferrocarril del Norte...

¡Hay que ver lo listo que es Juan, para saber que una sola palabra de Pello quiere decir todo eso! Y todavía sigue, porque ya verán ustedes lo que ocurrió después. Ello es que Pello era pinche de los carboneros, y como los pinches y el tranvía son los seres que más se entretienen por el camino, un día que le mandaron a Pello a no sé qué recado, se metió por el bosque a buscar nidos de tordos, y se quedó dormido al pie de un roble. Estando así dormido, vino una musa y le picó. Se despertó Pello y empezó a hablar en verso, todo seguido, todo seguido, que no podía detenerse.

Uno de los carboneros le dió entonces un susto muy grande, diciéndole de repente que se habían secado todas las viñas, y así fué como se paró un poco; pero le quedó ya para siempre esa propensión a exteriorizar sus impresiones en forma rimada. En prosa vulgar es muy parco de palabras, pero en verso...

—¿Cuánto tiempo serías capaz de estar insultando en verso al que se te pusiera por delante, Pello?

—Habiendo sidra, todo el día también, sí.

—¿Y con vino no carburas?

—Malo no es tampoco cuando es bueno.

Yo no sé si fué con vino o con sidra, pero he venido a saber que en cierta ocasión, Pello y el célebre y ya fallecido "Chirrita" tuvieron una famosa disputa rimada a la puerta de una taberna de Oyarzun. Empezó a media tarde. Cuando los parroquianos y el tabernero se fueron a apostar, Pello y "Chirrita" seguían diciéndose dimes y diretes poéticas. Ascendieron por el cielo las estrellas, se habían levantado ya las gallinas, y ellos no se cansaban de lanzar gallos. El tabernero tuvo que darles una ducha fría desde el balcón para descargarles el alto voltaje poético que se les había condensado en la cabeza.

Hay otros muchos episodios que prueban también los efectos que en Pello produjo la picadura de la musa. Hallándose en otra ocasión en una sidrería de Lezo, pasó por la puerta una vieja aldeana que iba buscando la Basílica del Santo Cristo. Vió a Pello y le preguntó en vascuence:

—¿Ya sabes tú dónde está Cristo?

Repentinamente la contestó Pello:

Atzo bat etorri zail  
oju eta txisto,  
seriyo galdetu dit  
nun hizi dan Cristo,  
vo loqués no conozko  
tampoco le visto  
engañatuko nifun  
ez pabegon listo.

Antes de ser soldado, Pello sólo hacía versos en vascuence. Pero desde que estuvo en Burgos, aprendió a hacerlos también en castellano. Se copian aquí, como demostración, los que un día le dedicó a Castro, el tabernero de Oyarzun:

Castro es muy valiente  
donde no hay enemigo.  
Ahora la palabra  
tienes conmigo.  
En verdad y de veras  
yo a tí te digo,  
porque eres un hombre  
tonto, presumido,  
vergüenza perdido  
siempre has tenido;  
tú sobresalido  
aquí has venido.  
¡El diablo te lleve  
a su partido!

No se sabe, en cambio lo que Castro le contestó a Pello ni cómo terminó la discusión, porque cuando dos versolaris, a la puerta de una taberna, se encarrilan por el camino fácil de un consonante en ido, nunca es fácil saber adónde van a parar.

José Artola Barróna, el atrilero de la Banda Municipal de Rentería, es el hombre más bueno y más servicial del mundo. Sería también el más valeroso, si no tuviera tanto miedo a los cohetes.

El secretario de la Banda, Añón, le encargó a él de dispararlos un día de la Patrona Santa Cecilia.

Artola se resistía con diversas razones, que en el fondo ocultaban un vago respeto a la pirotecnia.

—Lo que tú tienes es miedo, ¿Y tú has servido en Artillería? ¡Vaya un artillero! —le increpaba Añón.

—Trae cañón, y ese ya te dispararé. Pero cohetes ni demonios... déjame a mí en pas de cohetes.

Sin embargo no había más remedio. Artola tenía que ser el que disparara los cohetes, porque los demás compañeros de la agrupación, en día de tanto ruido, ya tenían bastante que hacer con soplar en las trompas y en el clarinete. Con infinita paciencia y con un poco de vocarrería, Añón le explicó a Artola cómo tenía que desempeñar su misión.

—Verás: se coge el cohete así, con la mano izquierda; se le aplica el fuego con la derecha; luego se le tira al aire y ya está... ¡Si es facilísimo!

—Bueno, bueno, ya haré, si te empeñas.

Y llegó el día de la fiesta. No se puede negar que Añón le había dado a Artola una lección completa de cómo se dispara un cohete. Pero se la había dado con una caja de cerillas, y sabido es que, las cajas de cerillas no se llevan en el bolsillo atadas a un palito como el que tienen los cohetes. Añón no tenía la culpa de eso, pero tampoco la tuvo Artola de que por tal motivo, la lección resultara un poco incompleta. De ahí es que, al disparar el primer cohete se puso a dudar si la varilla habría de colocarse hacia arriba o hacia abajo. Por lo que en seguida pudo verse, le pareció más bonito colocarla hacia arriba... Aplicó el fuego a la mecha, el fogonazo le quemó los dedos, y como el cohete mostraba una decidida repugnancia a marcharse hacia las nubes, se

lo sacudió con tan mala fortuna que fué a parar contra el paquete de varias docenas de ellos que él mismo llevaba debajo del brazo...

Lo que allí ocurrió entonces lo describiría el Dante mejor que yo. No tengo inconveniente en reconocerlo, porque a mí las escenas de horror no me entusiasman. Artola es una buena persona, ya lo he dicho antes. Y daba mucha pena verle metido de repente en un círculo de fuego, dando saltos y manotadas para librarse de aquellas centellas que le brotaban de los sobacos, le estallaban en los pies y se le enroscaban a las piernas como serpientes enloquecidas por el fuego que les habían puesto en la cola... Los chiquillos huían despavoridos llamando a sus madres, las viejas en los balcones se santiguaban creyendo ver al propio Satanás entre exhalaciones infernales y hasta las semitusas daban muestras de consternación al salir por la boca de los trombones.

Cuando Artola pudo escapar de entre los malditos cohetes, echó a correr y no paró hasta la farmacia más lejana. La más próxima no la vió, de loco que iba. Al salir de allí, llevaba en su cuerpo más gasas que una novia rica de esas que se casan por la tarde.

Con sus 46 años se marchó Zorrotz a Rusia. Pero lo que él dice:

—¿Qué importan los años? Lo que hace falta es coñac. Con buenas copas de coñac yo sólo me tomo Moscú.

A Zorrotz casi se le ha olvidado que se llama Marcelo Bengoechea, que es el nombre con que le inscribieron en el Registro Civil y con el que hizo su ingreso en el honrado cuerpo de barrenderos de Rentería, del que es rabbe por méritos propios. Todo el mundo le conoce por el remoquete que le ha dado popularidad y que él mismo acepta como su verdadero nombre.

Ya durante nuestra guerra dejó Zorrotz la

escoba por el fusil para ir a luchar contra los rojos. "El comandante de los burros" le llamaban los requetés acá por el Norte. Pero nadie piense que el título tenía nada de deshonoroso. El mismo me ha explicado:

—Se necesitaban en la Compañía unos animales para el transporte. Fueron algunos a buscarlos y se trajeron uno o dos borriquillos que no servían para nada. Fuf yo, y a las pocas horas volví con una ringlera de 100 burros. "¿Pero de dónde traes eso?", me decían todos asombrados. "Tema, pues de donde lo habla" —contestaba yo. Después de traerlos tuve que ser yo también el encargado de cuidarlos. Por eso me dieron el título de "comandante de los burros".

—¿Revalidaste el título en Rusia? —le he preguntado.

—En Rusia no hay borriecos. O es que lo son todos. ¡Qué tierra, Dios! De allí no podía salir más que lo que ha salido. A Rusia llevaba yo, para que vean lo que es bueno, a todos los que sueñan con el comunismo.

—Y yo también. ¿Pero tú no tuviste por allí alguna aventura extraordinaria?

—Muchas. Pero la única vez que creí morir fué una noche que tuve que ir a llevar la cena a una patrulla de nuestra Compañía, que estaba destacada en una posición del frente. Me cogió en el camino una ventisca de nieve y no podía avanzar un paso. Más de dos horas estuvimos los mulos y yo metidos en la nieve hasta el cuello. Ya me había resignado a no volver a ver las fiestas de la Magdalena, cuando oigo que me gritan al lado: "¿Qué haces aquí tan tranquilo, si estamos todos muertos de hambre?" Era el sargento, que aun venía metiendo prisa.

Afortunadamente Zorrotz piensa aprovechar muy bien este año el programa de las Magdalenas.

JUAN DE HERNANI

PARA COMER BIEN

«TOKI-ALAI»

Bar-Restaurante

Espléndida Terraza

Servicio económico y esmerado



Tranvía a la puerta  
cada cinco minutos

Teléfono 6.073

RENTERIA

# Los de Gau-Chori se acuestan pronto

Pero un día, de madrugada.....

Lo primero que hay que hacer al empezar estas líneas es dar una explicación de esa fotografía tan estrepitosa que las acompaña.

Nadie vaya a pensar que las holgadas vestiduras de rey moro o de ama de cría asturiana que lucen estos señores de la foto son el uniforme oficial de los socios de "Gau-Chori". Nada de eso; los gau-choristas, por más que otra cosa quiera decir el nombre, son gente que se acuesta relativamente pronto. Comen bien, no dejan que la sed les atormente dema-

Ellos la habían colocado allí únicamente para hacer constar en la foto el día del acontecimiento. Pero cuando el fotógrafo acabó de tirar la placa, llamaron a la puerta...

El que llamaba, y entró amenazadoramente, fue un miliciano de puño en alto y una pistola en la otra mano. Yo no sé quién se asustó más: a lo mejor, fue el miliciano. Entraron otros a socorrerle, y mientras se aclaraba si aquellos seres de grasas opulentas eran nodrizas de Sanna de Langreo o moros de Beniurriaguel que



siado, pero son, sin embargo, personas morigeradas que, a las ocho de la mañana, están en su taller, en su oficina o al frente de su fábrica.

Ahora bien, esa fotografía está hecha de madrugada. No hará falta que yo lo jure para que el lector lo crea. ¡Y qué madrugada! A ellos no se les olvidará en su vida, por los incidentes que en ella ocurrieron y porque fue una madrugada histórica.

En realidad, todavía no era histórica cuando la fotografía se hizo, porque las madrugadas no empiezan a ser históricas hasta mucho después de amanecer. Bien lejos se hallaban estos hombres gordos, al colocarse ante el objetivo fotográfico, de pensar que estaba amaneciendo en la Historia de España el día 18 de julio de 1936.

A la altura de sus cabezas, clavado en la pared, hay un papelillo en el que está escrita la fecha. El eliché no ha podido reproducirla con precisión, pero ahí está y yo la he visto en la fotografía original.

habían pasado ya el Estrecho, quedaron todos detenidos en el local.

Tampoco era ya fácil llegar hasta la casa de cada uno, porque las calles estaban barridas por el tiroleo.

Los gau-choristas apenas se habían enterado de lo que ocurría. Acababan de llegar de Pasajes, donde habían estado colaborando con otras Sociedades pasaitarras en las mojigangas de una fiesta benéfica. Luego, había habido cena y buen humor.

Eran de la cuadrilla los hermanos Bengoechea, Martínez, Urigoitia, el fallecido Félix y algunos más. Algún tiro suelto habían oído al llegar en el autobús, pero entonces había tiros a todas horas y ya no causaban gran sensación.

El incidente no tuvo mayores consecuencias que las del susto bipartito, pero la escena descrita sirve, al menos para dar a conocer el excelente humor que se disfruta en "Gau-Chori".

Se fundó el año 34 como Sociedad de Cazadores. Con ese carácter declarado y con aquel otro, que no hace falta declarar, de atender

(Continúa este trabajo a la vuelta de nuestra doble página central.)



No vamos a hacer historia de las esperanzas y las dilaciones que se han sucedido en torno al proyecto de encauzamiento del río Oyarzun, para librar a Rentería de la pesadilla de sus terribles inundaciones.

La verdadera seguridad nos la va a dar el nuevo estado Nacional-Sindicalista, que en el Consejo de Ministros del 14 de Marzo último, autorizó al Ministro de Obras Públicas para que se ejecuten por administración, mediante destajo, las obras de defensa de Rentería contra las avenidas del río Oyarzun, comprendiendo también en ellas las de la regata Pekín.

De lo que en estas líneas tratamos es de dar a conocer, siquiera sea en trazos someros, el proyecto definitivo que va a entrar en vías de ejecución. Se debe dicho proyecto al ingeniero don Ricardo Cañada, encargado de la zona oriental en la División Hidráulica del Norte de España.

El plano que reproducimos al frente de estas líneas, ayudará a seguir las explicaciones del texto. Se refiere el proyecto del señor Cañada, como es lógico, al tramo del río Oyarzun comprendido entre el ferrocarril de San Sebastián a la frontera y la desembocadura de aquel. No quiere eso decir que el encauzamiento afecte a todo el tramo. Desde el citado ferrocarril y el comienzo del casco urbano de Rentería determinado por el puente de Santa Clara, en vez de encauzar el río por ambas márgenes, se proyectan dos muros de gaviones, que partiendo del mismo puente y con coronaciones superiores al nivel de máximas avenidas, siguen aguas arriba direcciones divergentes hasta empotrarse en el terreno en puntos nunca alcanzados por las aguas. De este modo se crea una especie de abocinamiento, en el cual se embalsan la aguas para ser conducidas al canal principal, que comienza en el mencionado puente de Santa Clara. Dos líneas divergentes que de este arrancan, señalan en el plano la dirección de los malecones que formarán el embalse proyectado.

El encauzamiento empieza a partir del puente de Santa Clara, del cual arranca el canal principal, que en su primera parte, o sea la que atraviesa la población, estará constituido por dos muros separados en el fondo 22 metros.

La segunda parte del canal, o tercer tramo del encauzamiento, será excavada en tierra y limitada por unos sencillos malecones de gaviones metálicos, salvo en la parte que corresponde al paso bajo el ferrocarril, en que el cauce se limita por muros.

El trazado se pliega a las inflexiones del cauce en lo posible.

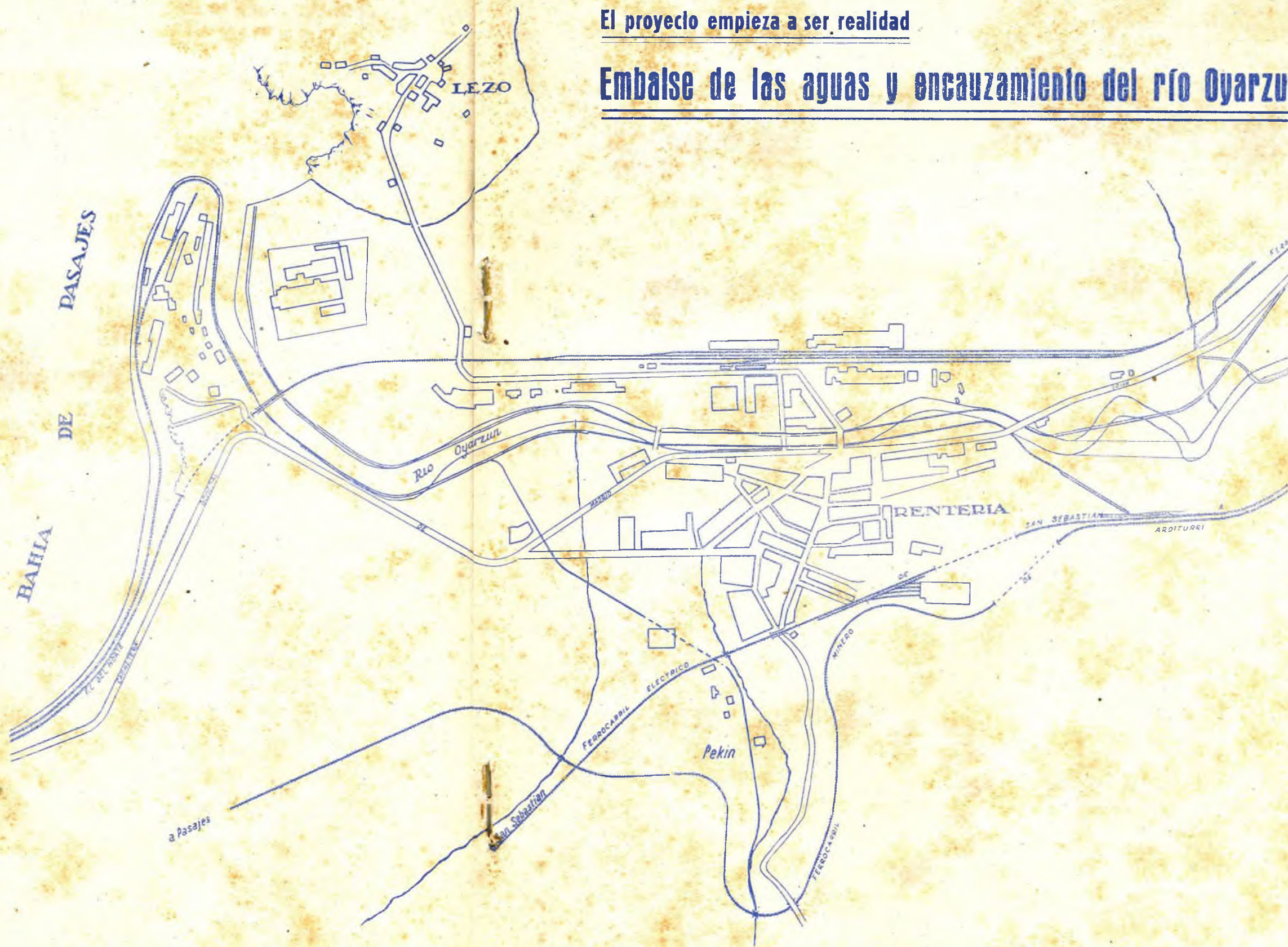
Menores dificultades ofrece el encauzamiento de la regata Pekín, para cuyo trazado se adopta la llamada solución en túnel, señalada ya en proyectos anteriores.

El presupuesto es de 1.170.894,32 pesetas para las obras de la regata, y de 6.368.419,89 pesetas para el canal principal. El coste total ascenderá por lo tanto a 7.531.315,21 pesetas, si bien tales cifras pueden sufrir algún aumento por la escasez de material y las dificultades propias de los actuales momentos.

Conforme a la ley del 7 de Julio de 1911, a la que el Ayuntamiento de nuestra villa se acogió para solicitar la ejecución de las obras, el Estado habrá de sufragar el 75 por 100 de su coste, quedando obligado el Ayuntamiento a pagar el 25 por 100 restante y a la aportación de los terrenos necesarios. Sólo el 10 por 100 de lo

El proyecto empieza a ser realidad

## Embalse de las aguas y encauzamiento del río Oyarzun



que le corresponde tendrá que pagar la villa en el momento de ejecutarse las obras. El Estado le otorga la facilidad de reintegrarle el resto en 20 anualidades, sin ningún interés.

La ejecución durará de tres a cuatro años, pero bueno es que empiece, como ha empezado ya, para que alguna vez pueda verse libre de su eterna inquietud nuestra industriosa villa.

La revista RENTERIA, identificada con los intereses de la población que le da nombre y vida, señala con alegría la iniciación de una mejora tan necesaria; pero mucho más feliz ha de sentirse el día que pueda dedicar estas mismas páginas centrales a celebrar la terminación de las obras.

REPORTER.

abundantemente a las poderosas necesidades gastronómicas de sus socios, ha subsistido hasta ahora.

Yo no quiero poner en duda que sus socios sean grandes cazadores; lo que sí aseguro es que si en la cocina de "Gau-Chori" no se guisara más que lo que ellos cazan, les bastaría a "Saku" y a Luis Busselo (pongo por cocineros diplomados de "Gau-Chori") con saber condimentar una salsa única en que cierto aroma de tomillo hiciera pasar al gato casero por conejo campestre. La caza mayor de que hay memoria en "Gau-Chori" es la de un gato ferocísimo, que tardó más en rendir su alma que uno de esos toros que a Cagancho le salen fuertes.

No sé si fué por el estruendo de aquella batalla o más bien por excesos de tipo orfeónico por lo que "Gau-Chori" tuvo que trasladarse de su primitiva sede en la calle de la Magdalena a la que tienen hoy en la vecindad del restaurante "Toki-Alai".

A pesar de todo no se han extinguido entre los socios las aficiones a la música, alimenta-

(Conclusión del artículo sobre «Gau-chori»)

das por un sufrido piano que existe en la Sociedad.

Un día entró apresuradamente el guardia de la calle preguntando:

—¿Es aquí donde están maltratando a un señor?

—¿Qué dice usted, hombre? —le contestó Busselo—. Aquí no maltratamos a nadie.

—¿Cómo que no? Me han dicho que era al señor Beethoven.

Como puede suponerse, se trataba de una broma que los socios se daban mutuamente.

—Pero aquí no todo es broma —me ha dicho el presidente don Telesforo Zapirain. Nos divertimos, pero generalmente es en profecho de la Beneficencia.

—¿De la Beneficencia, quiere usted decir?

—Fueño, claro, usted ya entiende.

Don Telesforo es la persona más simpática y la más cordial de este mundo; pero a las **bb** y a las **vv** les tiene un odio que no lo puede remediar.

MIGUEL GUDAMENDI

## Centolene-ko Baserriya

Zentoleko plaza onetan  
pillotan amaika bider  
jokatu izanda sagardua ta  
zembait merienda eder,  
bertako nagusi jauna etzan  
makala eskubi ta ezker  
ustez onenak joanagatik  
menderatzen zitun laister.

Beñ Jose Mari (Kukua) eta  
lagun Antoniyo bako  
bertako nagusilla Juan Jose  
eta Belazko Modesto,  
joakatu zuten partidua  
gogor saka ta erreto  
gero ondoren zen izango zan  
esan bearrik eza dago.

Amasei lagun lapa jatera  
mayian ziran juntatu  
Modestok ondo jarriyak zeuden  
etzan askorik sobratu  
gañera berriz sagardo ona  
txarroka zetorrena ustu  
gero ondorian zer pasatu zan  
bear dizute kontatu.



Un típico lugar renteriano: el caserio "Centolene-enea"

Danak alegre jarri ziraden  
alde bat utzirik penak  
orduana ala esan omentzuan  
bertako nagusi jaunak  
probatu bear degu bertzotan  
zeñ geraden gaur onenak  
berrogei baso paga ditzala  
emen botzen ez dubenak.

Ala esanta egiñ kantatu zuben  
nagusiya jaunak lembizi  
baita ondoren beste gusiyak  
txandaka ziraden asi  
zembait far egin zan orduan  
nik nola adierazi  
bañan azkena bota zubanak  
txaluak ditu merezi.

Azkenerako Maximo txanda  
larri ta estutasunan  
aldameneko lagunai motell  
etzakiyak nik zer esan  
bañan berrogei baso sagardo  
nola pagatu bear zan  
azkenerako bukatu zuben  
"Jesus jayo da Flanfonan".

JUAN ZABALETA  
13-6-42

BERTSO  
BERRIYAK  
GOIKO-KALEKO  
NESKA-ZARRAK  
JARRIYAK

Docen erdi bat bertso  
bi galarentzako  
goiko kaliaz bizi  
diran oyentzako,  
desaidia ta farra  
neska-zarrentzako,  
pozik artuko bafian  
ez gaude oyentzako.

Taberna sartu eta  
bertsuak kantaizen  
goiko kaleko neska  
zarrak desonratzen,  
oyek ez uste bafian  
aukera sobratzen,  
oriyek berriz falta  
ta ezdute topatzen.

Emezortzi neska-zar  
goiko kale ontan  
ez dote ta arrio  
gaudela penetaa,  
kontentu bizi gera  
gu estadu ontan,  
enbidiz ote dauden  
nago arrezelotan.

Oyek gure kontura  
egin nai dute far  
esanez triste bisi  
gerala neska-zar,  
dukera badaukagu  
nai ezkeru azkar,  
bafian ez degu nai guk  
zenbait mutil kaskar.



Goizian elxetikan  
uztez irten gizon  
ume biurtzen dira  
tabernik bada ifion,  
esker txarra igual  
egifagatik on,  
orlakua artu banan  
obe du gabe egon.

Desaidez ari arren  
oyek gugatikan,  
ez daukagu dote ta  
arrio faltikan,  
aukera baudaukagu  
egiya esanikan  
bafian ez degu artu nai  
orrelakorikan.

PELLO

## Ureche, S. C.

Mármoles y piedras del país  
y extranjeras.  
Fábricas de aserrar en Oyarzun  
y Rentería.  
Talleres de labra y pulimento.  
Obras en general.  
Arquitectura decorativa.  
Monumentos, Panteones,  
Mostradores, etc.

Teléf. 6.231

OYARZUN

## Talleres Mecánicos

### MARIANO OLASCOAGA

CONSTRUCCION DE TROQUELES  
REPARACION GENERAL DE AUTOMOVILES  
TRABAJOS DE PRENSA

Teléfono 61-09

Vileri, 40  
Francisco Gascue, 6

Rentería

## GASTELU, ALDACO Y CHATUA

Gastelu, Aldaco y Chatúa, son los tres barómetros de la sidra y un poco también de lo otro.

Sorprendemos en el bar de "la Alejandra", a estas tres joyas y pedimos un puesto en la mesa. El recibimiento es cordial y solemne: Gastelu, grita: —Joshepa; a ver, trae "gasolina", que paga éste.

Y apunta hacia mí, que, como entrometido, voy a ser el "pagano".

La presentación la hace Aldaco, quien me dice que podemos hablar y abordar cualquier tema, pues Gastelu está muy fuerte en botánica, Chatúa en astronomía y él es berserari.

Inmediatamente empiezan a narrar chistes y anécdotas: Aldaco tira de repertorio y cuenta lo ocurrido. hace 18 años, a Gastelu en el caserío Oyarzábal. "Por extra-corta recibimos aviso de que en dicho caserío había empezado buena sidra, y allá nos dirigimos con ánimo de bajar de nivel la "cupela" solamente unos diez centímetros, pero sucedió que los banos estaban cerca de la canilla, muy a propósito, así que después de bajar el nivel previsto, celebramos consejo y acordamos no marcharnos de dicho caserío hasta celebrar "los funerales" de la "cupela", pues no tenía más que 3.000 litros y vergüenza grande sería no honrar tan hermoso caldo.

Llevábamos ya siete días, cuando una noche se le ocurre a Gastelu ausentarse rompiendo el compromiso concertado y por más razones que alegamos, nada... Por la puerta de la cuadra, la más ancha, se nos marchó el bueno de Gastelu, con la camisa prestada del casero.

A la mañana siguiente, sobre las siete, estábamos Chatúa y yo saludando a la barrica que sonaba va a hueca, cuando entra un casero todo sofocado diciendo que en un herzal cercano al caserío había un bullo como de hombre, "como muerto o así". Acudimos todos y cuál sería nuestra sorpresa al ver a Gastelu rodeado de una aureola de limacos y caracoles y que al ruido nuestro se incorpora y restregándose los ojos, dice: —"No comprendo. Pero cómo puede ser esto, si ayer, cuando salí de aquí, lo menos anduve ocho kilómetros".

En vista del éxito de nuestro amigo, decidimos cumplir al pie de la letra nuestro compromiso, que fué cumplido a los nueve días en que la casera nos dijo:

—Esa "cupela" que habéis vaciado "dejarla" encima de las otras...

Gastelu le pregunta a Chatúa si alguna vez ha tenido anginas y éste responde que es imposible tener anginas haciendo tanta gárgara; y así sigue la charla animada, hasta que Chatúa aborda el tema del matrimonio: ¿Quién de los tres será el primero para tan fausto acontecimiento? Aldaco dice que no tiene inconveniente en casarse con una buena cocinera; pero que, de antemano, tiene que señalarle el menú; él se compromete a entregarle semanalmente 14,50, y si es buena ahorradora... lo que sobre quede para sus caprichos...

Gastelu se casaría con la condición de que no le tome cuentas a la hora que entra por la noche en casa, pues está acostumbrado a charlas con los serenos unas tres horas después de la retirada; ya este propósito, cuenta lo ocurrido la semana pasada con una señora.

Se quedó solo sobre las dos de la mañana y ya se encaminaba para su "choco" cuando una señora se apea de un coche y le dice:

—Serenos: ¿tendría la bondad de acompañarme a mi domicilio pues está muy oscuro y tengo miedo?

Y él, creyendo que le tomaban el pelo, le dice: —¿Que está oscuro? Si, precisamente, de tanta luz como hay, no sé por qué camino ir.

Esta vez Chatúa es quien me dice que él ha estado enamorado y a punto de casarse; hasta se aprendió las ordenanzas matrimoniales; pero, pensándolo bien, una noche, decidió a la mañana siguiente escribirle a su novia, como así lo hizo, y le dijo que con el dinero que había ahorrado había pensado comprarse un cerdo y que de la boda hablarían más tarde...

Como quiera que están dispuestos a seguir hasta la madrugada, en un descuido me retiro por el foro.

F. L.

## Academia de Contabilidad

E. URTASUN

### PREPARACION PARA OFICINAS

Enseñanza racional mediante el desarrollo práctico de numerosos y variadísimos ejercicios.

Acerca de la eficacia de nuestra forma de preparación; nos remitimos a los resultados obtenidos y al juicio que merecemos a los demás, como prueba de los cuales insertamos a continuación la información aparecida el 1 de Marzo del año actual en «El Diario Vasco» de San Sebastián, en los siguientes términos textuales.

«Un nuevo éxito ha alcanzado el profesor mercantil Evaristo Urtasun, al obtener uno de sus alumnos Rafael González una plaza de escribiente del Banco de San Sebastián en las oposiciones celebradas en San Sebastián. El Sr. Urtasun, que a sus extensos conocimientos técnicos une su experiencia de profesor y de contable de importantes empresas, cuenta en su acreditada Academia de Ancho, con numerosos alumnos de Pasajes, Rentería, Alza, etc., que adquieren una sólida preparación práctica en las cuestiones de Cálculo Mercantil, Correspondencia comercial, Tributación, Reforma de letra, etc., y especialmente Contabilidad comercial, industrial, bancaria, de Agencias de Aduanas, consignatarios, vapores de pesca, etc. Nuestra enhorabuena.»

Av. de Navarra, 23, 1.º Pasajes Ancho

Victor Alcelay

Taller de modelos

Teléfono 61-45

Plaza de los Fueros

RENTERIA

# NUESTRA JUVENTUD

*Requeridos por los editores de la revista RENTERIA para que hablemos de nuestra juventud masculina, lanzamos al público esta crónica breve de nuestra aún corta actuación, con la única ilusión de que pueda servir a los fines de nuestra obra.*

## Renacer de nuestra organización

Erase allá por el mes de abril del pasado año. Una propaganda activa había logrado reunir en nuestra amplia iglesia parroquial a más de 300 jóvenes. El P. Gordo, de la Compañía de Jesús dejó caer de sus labios sobre los corazones juveniles la semilla abundante de su palabra. No fué ingrata la tierra que la recibió, pues el 20 de abril de 1941 florecían, bajo los pliegues de la bandera de la Congregación Mariana, más de 300 jóvenes de Rentería.

Aún no se ha borrado de nuestro recuerdo aquella reunión, celebrada el mismo día en el Cinema Rentería donde se declaraba oficialmente organizada la Congregación Mariana de San Luis.

Creada la masa, es necesario preocuparse de la selección que mantenga el espíritu de aquélla. Por eso, en el mismo acto, se lanzó la idea de constituir, dentro de la Congregación Mariana, una Sección de Acción Católica, en la que los jóvenes ansiosos de más cultura y vida religiosa pudieran recibir una formación adecuada.

Aquel día, fué un bello despertar para muchos jóvenes que miraron el porvenir con ojos preñados de dulces esperanzas y llenos de luces de alegría...

La Congregación ha seguido, después, su marcha ascendente, engrosando sus filas hasta llegar a los 410.

## Carácter de nuestra organización

La Congregación es una Asociación de tipo eminentemente religioso. Bajo este aspecto, por tanto, debe observarse su vitalidad. Y por este lado, merece un caluroso elogio el comportamiento de la mayoría de los miembros de la juventud mariana, que con ejemplaridad sin igual, ha acudido a la Comunión General mensual y a los retiros, también mensuales, que se les han dirigido.

Necesitados de renovación y apoyo en nuestro difícil caminar por el mundo, los jóvenes católicos nos acercamos con fe a los Sacramentos, fuentes de vida y fortaleza.

## Aún no había transcurrido un año.....

Y se organizaba la segunda campaña en favor de la juventud. Marzo de 1942. Claridad en el cielo; inquietud en los corazones de los jóvenes...

Durante una semana, por la mañana muy temprano y al caer de la tarde, de una calle y de otra venían grupos y mas grupos de jóvenes camino de la Parroquia. Taciturnos éstos, en conversación sería los otros, todos se acercaban a oír la docta e insinuante palabra del doctor don Ignacio Larrañaga, que tan bien sintonizó con las emociones e inquietudes de sus 650 jóvenes oyentes.

La eficacia de esta campaña se dejó sentir visiblemente en la brillante y numerosísima

Comunión General con que se coronó aquella gloriosa semana; en las hondas y saludables preocupaciones que sembró en almas, en otro tiempo campos de barbecho; y en la decisión de los que, siguiendo el llamamiento de sus compañeros, se alistaron en la Congregación. Desde entonces, contamos bajo nuestra bandera a más de 515 jóvenes renterianos que siguen, en su mayoría, los estatutos de la Congregación.

Prueba valiente de su fe la dieron estos muchachos el día del Corpus, en que con su medalla sobre el pecho, desfilaron, con edificante corrección, en la magna procesión de este año.

## Nosotros rezamos y nos divertimos

### honestamente....

Conforme a esta consigna, la Congregación preparó para el día 21 de junio del presente año, fiesta de San Luis, un programa de festejos, verdadero índice de su organización y espíritu de alegría. En este aspecto de la sana alegría, la Congregación espera llevar a cabo, poco a poco, un programa en el que el deporte sano halle abrigo seguro y amplio desarrollo.

## La sección de Acción Católica

Nacida humildemente, actúa aún en el silencio. Pero su actuación, aunque callada, es de la máxima importancia.

Hoy día, la preocupación principal de esta sección no es sino la de la formación religiosa, moral y social de sus componentes. A este efecto, celebra semanalmente sus círculos de estudios conforme a programas previamente trazados. Los jóvenes muestran inquietudes de superación y buscan, ansiosos, un ideal de vida que esté saturado de la luz de la verdad y del calor del entusiasmo. Por eso, además del estudio del Evangelio, los temas sobre los fundamentos de la religión, sobre la Historia de la Iglesia, y sobre la doctrina social católica constituyen el objeto principal de su atención. Al mismo tiempo el contacto inmediato con sus dirigentes les va iniciando en los métodos del apostolado cristiano.

Esta Sección se constituyó oficialmente, tras un período de prueba, el 17 de abril de 1942.

Los Círculos de Estudios semanales tienen lugar en los locales del Colegio del Sagrado Corazón, galantemente cedidos a este efecto por el Hno. Director del mismo Colegio.

## El fin de la Acción Católica Juvenil

No es otro que el de la formación personal del joven y el de la conquista del ambiente para Cristo. Llenos de una comprensión razonable, de la caridad más universal, y de la tolerancia verdadera que exige respeto absoluto a las personas, los jóvenes de Acción Católica aspiran, con el tiempo, a conquistar para Cristo a sus compañeros alejados de El.

A esta Sección de Acción Católica no interesa el número de asociados. Nuestra masa está encuadrada en la Congregación. La Acción Católica constituye la minoría selecta cuya función es influir sobre la masa, elevándola.

Los Secretarios de la C. M. y de la A. C.



*Fotografados* LOREMON  
COLOR DIRECTO LINEA

SAN SEBASTIAN



MANTEROLA, 8

Teléfono 1-05-99

Editorial

"La Voz de España"

Se hace toda clase de trabajos  
de Imprenta y Encuadernación

SAN MARCIAL, 8 y 10 - TELEFONO 1-00-24

S A N S E B A S T I A N

El fundador de la revista RENTERIA

## Unas cuartillas de Federico Santo Tomás



Unos queridos amigos y ex-vecinos han abordado este año la empresa de editar la revista de las fiestas del pueblo. De nuestro pueblo, diría mejor; porque, si bien la vida me alejó de él, lo considero tan mío y lo amo tanto como cuando figuraba en el censo de sus vecinos.

Agradezco en el alma la alusión que de mi modesta persona hacen los editores de RENTERIA en las líneas de presentación y saludo, como iniciador y editor durante tres lustros bien contados de esta revista. Y es un agradecimiento verdaderamente emocionado el mío; que no deja de producir emoción —cuando se tiene sensibilidad— el contemplar cómo una

idea que uno alumbró y acarició, con desvelos, fatigas y sinsabores, toma cuerpo y categoría, y se impone y triunfa y sobresale. Igual que se emociona un padre con los éxitos y prosperidad de sus hijos...

La revista RENTERIA tiene ya veinte años. Es, ya, una moza fuerte y guapa, en la que convergen las circunstancias todas de garbo, lozania, belleza y optimismo que son patrimonio de las mujeres jóvenes. Seis años estuvo recogida en su casa de la villa, y estas Magdalenas vuelve a salir, a lucir su palmito por la Alameda y a recibir la caricia del sol y el aplauso y el halago de la popularidad... ¿Verdad, amigos míos, que dan ganas de saludarla con un piropo español?

No puede deparárseme satisfacción mayor que la continuidad de una obra mía, en la que puse amor, ilusión, trabajo y —digámoslo, también, ya que estamos en los cinco minutos de la sinceridad— dinero muchas veces... Mi querido amigo y colaborador Luis Ureña, que me ayudó muchos años en la preparación de estas páginas, sabe, mejor que nadie, la cruda realidad de los comienzos de estas empresas editoriales y la verdad que encierran mis precedentes palabras.

Con toda libertad, reciban los editores de RENTERIA mi aliento y mi aplauso, con mis mejores votos, en una empresa en la que son mis continuadores. Ellos sabrán, con su mayor capacidad y cultura, elevarla a una altura que yo no conseguí; a una cima de superioridad y perfección digna de ellos mismos y de la industriosa y simpática villa renteriana...

Federico SANTO TOMAS

San Sebastián, julio de 1942.

### BAR "EL SINDICATO"

Luis Ercibengoa

Se sirven comidas y meriendas  
Buenas bebidas, vino y sidra.

Magdalena, 38

RENTERIA

### Transportes en Autocamiones

MANUEL ADURIZ

Servicio diario a San Sebastian

Teléfono 60-74

Magdalena, 27

RENTERIA

### Marino Armesto

Seguros Generales

Rentería

### AGRICULTORES:

ABONOS QUIMICOS (Garantizados)  
SEMILLAS de todas clases (seleccionadas)

MATERIALES DE CONSTRUCCION  
(Cemento, Yeso, ladrillos, baldosas, mosaicos,  
lavabos, inodoros, bloques, etc.; etc.)

ANGEL AZNAR Santa Clara, 26 RENTERIA

### Restaurante - Bar Lecuzarra

Se sirven comidas y meriendas.  
Café exprés. Bebidas de las mejores marcas

Frente a la Plaza de Abastos

Rentería

### Ricardo González

MECANICO

Construcción de toda clase de Herrajes a estilo antiguo  
Construcción de toda clase de Moldes y Matrices cortantes  
para Cartonajes, etc.

Reparación de Maquinaria en general

Vicente Elícegui, 3

RENTERIA

## **Bar-Restaurante "ZUGARRAMURDI"**

Vinos y licores de las marcas más acreditadas.  
Se sirven comidas y meriendas a precios económicos, lo que hace que la clientela sea numerosa.

Viteri, 31 y 33 RENTERIA Teléfono 6195

TALLERES MECANICOS

## **JAVIER MUGICA**

Construcción de maquinaria industrial

Limadoras 550 mm. curso.

Aparatos divisores y verticales para fresadoras.

Vicente Elícegui - RENTERIA - Teléf. 62-23

CONFITERIA - ULTRAMARINOS FINOS  
y Depósito de Galletas **OLIBET**  
A PRECIO DE FÁBRICA  
de la

## **Viuda de S. Mendarte**

Vinos, Licores y Champagnes en marcas legítimas.

Teléf. 60-91 — RENTERIA

## **BAR ISIDRO**

DE

### **ISIDRO BENGOCHEA**

Se sirven comidas y bocadillos -Se preparan comidas o kashuelas por encargo. Sidras del país y champanada  
Vinos - Café exprés - Licores finos - Cerveza

Capitanenea, 18 - RENTERIA - Alameda, 13

*PRODUCTOS PARA CALZADO,  
LIMPIEZA Y USO DOMÉSTICO*

## **EL QUIJOTE**

*J. Prieto PASAJES Tel. 5513*

## **FELIX GAMBOA AZPEITIA**

Reparación y alquiler de  
**BICICLETAS**



VENTA DE ACCESORIOS



Viteri, 11 Rentería

## **AREIZAGA Y ACHA**

Fábrica de malta  
"EL LEON"



Teléf. 52-55

PASAJES



## LOS QUE PROMETEN

### Paco Marichalar y Gregorio Alonso; jóvenes artistas renterianos

Colaboradores ambos de este número de la revista RENTERIA

No pretendemos descubrir artistas. ¡Dios nos libre! Queremos, sencillamente, presentar, por medio de la revista RENTERIA, a dos jóvenes aficionados con temperamento de artistas, que trabajan en el anónimo.



Francisco Marichalar

Con 16 años, de modesta familia, casi un niño, sin ninguna pretensión, ha venido este año a colaborar en nuestra revista.

Suya es la portada, y no queremos nosotros juzgar sus aptitudes; hágalo el competente lector.

El primer año que asistió a la Escuela de Artes y Oficios de la capital, obtuvo el primer premio de dibujo. En la Exposición que organizó Educación y Descanso de San Sebastián el presente año, alcanzó una MEDALLA DE PLATA, UN SEGUNDO Y TERCER PREMIO. Su suprema ilusión, y está muy encariñado con la idea, es llegar a ser dibujante litográfico llamándole la atención de notable manera la sección de la cartelería industrial-comercial.

De 15 años, también de modesta familia, lleva en las venas sangre de artista; bien se dice que "el Arte nace no se hace".

El pequeño Gregorio nos ha querido prestar asimismo su desinteresada ayuda, y suyos son dos cuadros que figuran en esta Revista: uno que representa una de las escenas del pasaje sagrado "MOISES ANTE FARAON" y otro

momento fotográfico de las inundaciones del año 32, de triste recuerdo para los renterianos, realizados a plumilla y que revelan sus felices disposiciones para el arte que cultiva.

Hemos presenciado varios trabajos suyos, y, en verdad, quedamos maravillados de la perfección con que están realizados.

Ultimamente, en el Certamen Escolar organizado por Educación y Descanso de San Sebastián, obtuvo el PRIMER PREMIO con DIPLOMA DE HONOR y un obsequio otorgado por el Jurado.

Su ilusión suprema sería trabajar en los retratos a lápiz carbón y caricaturas a plumilla.

Estos dos muchachos, casi unos chiquillos, quieren, plenos de ilusión, sacrificando sus horas infantiles a sus quehaceres artísticos, y sin subvención ni apoyo de nadie, abrirse paso por el camino de la notoriedad y la fama.

Dura es la prueba que les aguarda; que hasta vislumbrar la ansiada meta, el camino por el que han dado los primeros pasos es espinoso y empinado. Nosotros les alentamos para que no desmayen en su propósito; y cuando lo consigan, el pueblo que les vio nacer se mostrará orgulloso de contarles entre sus más pre-



Gregorio Alonso

claros hijos. Y la revista RENTERIA tendrá la inmensa satisfacción de haberles dado la mano en los albores de su ruta y de haber sido los primeros en reconocer y airear sus nacientes méritos artísticos.

---

## COMERCIO DE VINOS

Aguardientes - Vinos de Marca

**Especialidad:**

**CLABETE Y BLANCO**

# Vda. de L. LOS SANTOS

Calle Santa María - RENTERIA - Teléfono 60-75

## Los enrevesados nombres que se atribuyen nuestros "casheros"

Para truncarlos se pintan solos los de mi pueblo. Y sobre todo, los caseros.

Hay individuos que no saben cómo se llaman. Es decir, cómo se les debe llamar.

Conozco a más de uno que se ha casado sin saber el nombre que lleva; y lo probable será que haga la última barbaridad, el morir, sin encomendarse al Santo de su nombre porque ni existe en el cielo, ni nunca existió en la tierra.

Yo no sé si alguna vez habrán ustedes oído hablar de un famoso Hermenegildo. Es lo cierto que a este prójimo, ninguno de los indivi-



duos de su familia, lo conocía por aquel nombre. Y aun él mismo afirma, con la mayor seguridad, que no se llama así.

Una vez que tropecé con él, comenzó así nuestro diálogo:

—Casho, Hermenegildo, ¿cer modu?...

—Ondo, ondo, pamiliic eta dienac chit ondo; checor chiquiya dauean calentura picaatequin, bañan bestea, pamili gustia ondo dado oso.

—Bueno, bueno, aliviatu (palabras textuales; luego dirán que no poseo el vascuence...)

—Escarricaseo, jauna.

—Ariyo, Hermenegildo.

—Gauza bata esan biardiyot. Ni eznaiz Hermenegildo o beorrec deitzen naubena. Ni naiz, jauna, Perrigillondo. Batallatunitzarian ezena ori jarriziaten, eta befi Perregillondo izango-naiz, jauna. Eguinbeza favore ez moda berriye-quin etortzia, eta ez izen goitivyic jartzia.

—Bueno, bueno, adiós bada, Perregil-éche-condo.

Y así me despedí del infeliz, diciendo para mis adentros: el día que llames a San Perregillondo, menudo caldo te va a soltar...

Por lo bruto. Aunque los hay mayores.

Recuerdo a otro de la misma especie al cual no le convence, ni Demóstenes. Me encontré con él el pasado Domingo de Ramos, y se empeñó en que habíamos de tomar unas copitas, en celebración de su santo.

Yo, dicho sea con verdad, no me hice mucho de rogar porque, para estas cosas, me encuentro en muy buena disposición. Dimos, pues, con nuestros cuerpos en un lugar a propósito

para el caso; y entre sorbo y trago, recayó nuestra conversación, poco menos, poco más, en lo siguiente:

—¿Conque sure eguna degu gaur eh?...

—Bay, jauna, bay.

—Urte ascuan, urte ascuan, don Ramón.

—Ni orla naiz. Lagun bat topatu esquero egun ontan, seguru, seguru, copa bat nerequin artute, estet utxico.

—Ondo iña. Eta sembat urte cumplitzen dituzu egun ontan?...

—¿Nie?... Baterez, guisona. Ez aldaquizu bada, Erramun naicela?... Gaur Erramun eguna degu, eta nera eguna da, guizona...

—¡Ah!... Vamos, vamos.

Y tan perfectamente comprendió este "vamos, vamos", que tomó la puerta y, sin vaciar mi última copa, tuve que liquidar la cuenta del convite.

Al reunirnos en la puerta, tuvo la poca vergüenza de invitarme a otro banquete análogo para el próximo año.

Lo que él decía: "Para lo que cuesta"...

Finalmente, conozco otro caso que da quince y raya a todos los habidos y por haber.

Tratábase de una mujer, madre de un chiquillo, bien hermoso por cierto, y al que llevaba en brazos.

Se paseaba muy cerca del caserío donde ellos viven; y al encontrármelos, después de los saludos de ordenanza, la dije:

—Mutil ederra dacasu.

—Bay, jauna, ederra dago. Estu negarric ere iten. Chit ona da.

Dirigiéndome al chiquito, le pregunté:

—Chiquito, ¿nola dezu icena?...

Y me contesta apresuradamente la madre:

—Oso icen rarua du. Apaiañac esantzuben egunen icena jarri biar ciyola, eta lotzatzen-quea ezatía cer icen duben guisarajuac.

—¿Cer eguntanñ javua da bada?...

—Ama virgíña Madalenen vesperan.

Yo recordé al momento qué Santo era, porque tengo un amigo que se llama Práxedes, y celebra ese día su onomástica. Y para consolarla le repliqué:

—Es ta bada añañ icen rarua.

—¿Estala?... ¿Bav aldaqui nola duben icena?...

—¿Nola?... ¿Nola?...

—¿Nola?... Praetas.

GALERZANO

## Antonio Massa Bicicletas

Gabi-Errota

Rentería

## ZAPATERIA

Se arregla y hace toda clase de calzados sobre medida. - Venta de calzado y artículos para zapatero.

## ISIDRO BENGOCHEA

Especialidad en calzado de goma

Sanchoenea, 31 y Capitanenea, 15

Rentería

La Villa está orgullosa

## De su magnífico Matadero Municipal

Primero de toda la Provincia entre los de su clase



Un detalle del laboratorio

Construido en 1929 con todos los modernos adelantos de aquella época, sin omitir detalle en sus dependencias, provisto del más moderno material mecánico y dotado de un laboratorio que cuenta con todo lo necesario para las investigaciones analíticas de las carnes, es el Matadero Municipal de Rentería el primero en Guipúzcoa entre los de su clase, considerado como establecimiento sanitario.

Emplazado en las afueras del pueblo, a orillas del Oyarzun, es un edificio de bella arquitectura exterior, que cuenta con las siguientes dependencias: nave de matanza de rumiantes, nave de sacrificio de cerdos, nave de oreo, mondonguería, establos, porquerizas, estercolero, laboratorio y dependencias administrativas.

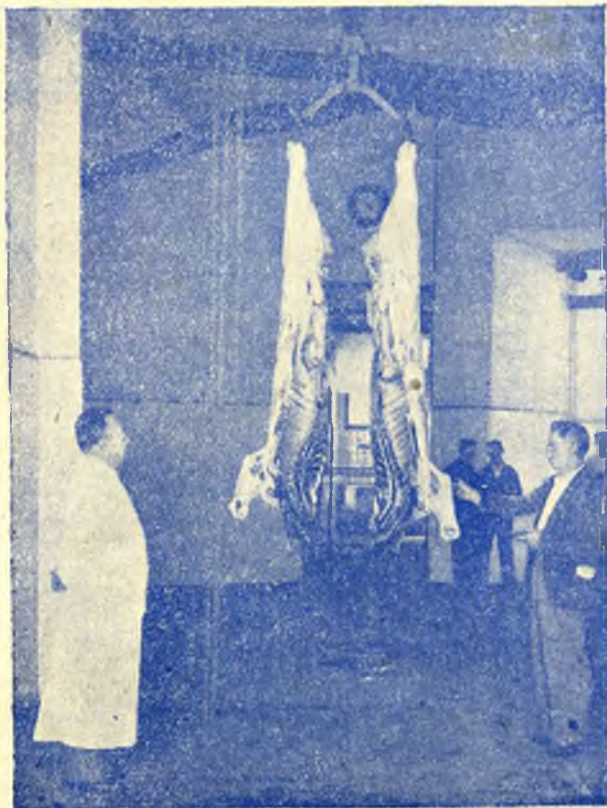
Las dos naves de sacrificio, la de oreo, la mondonguería y el estercolero, así como los pasillos que ponen en comunicación todas estas dependencias, son amplios, bien ventilados e iluminados, con pavimento de baldosas finas y paredes revestidas de azulejos blancos hasta una altura no inferior a dos metros del suelo. Y como esta construcción facilita la limpieza y ésta es irreprochable en el establecimiento, produce al visitante una agradable impresión la contemplación de estos locales tan pulcros y tan atildadamente higiénicos.

La nave de sacrificio de ganado vacuno cuenta con cinco tornos de elevación mecánica que permiten efectuar, con el menor esfuerzo,

la suspensión de las reses. La nave de cerdos cuenta con una caldera de tipo moderno para el escaldado de los animales sacrificados, alimentada por un generador de vapor, instalado en lugar conveniente y que también suministra vapor a la mondonguería. Esta cuenta con todo lo indispensable para la limpieza y preparación de los subproductos de animales de abasto.

En las dos naves de matanza existen carriles aéreos, que atraviesan los pasillos, se internan en la nave de oreo y van a morir en la salida del Matadero, donde se halla instalada una báscula aérea para el pesado de las reses en canal. Merced a esta red de carriles aéreos, se pueden transportar, sin esfuerzo alguno, los animales sacrificados, de un punto a otro del establecimiento, y llevarlos al punto donde se han de cargar en los vehículos que los conducen a los despachos de carnes.

El laboratorio de este Matadero, instalado en excelentes condiciones higiénicas, es uno de los más ricos en material científico entre los establecimientos de esta clase. Cuenta con dos microscopios para trabajos de bacteriolo-



La báscula aérea para el pesado de las reses en canal



La nave de sacrificio de ganado vacuno

gia, estufa para cultivos, autoclave, balanzas de precisión, horno para esterilizaciones, micró- tomo de congelación, baño-maría de nivel constante, centrifugas para sedimentos y para análisis de leches, butirómetros, densímetros, probetas, matraces, tubos de ensayo, cristalería diversa, colorantes para bacteriología, productos químicos para análisis y todo cuanto se necesita para efectuar investigaciones analíticas de leches y de carnes.

Como complemento de todo esto, dispone este establecimiento de un triquinoscopio de proyección, único en Guipúzcoa, instalado en su correspondiente cámara oscura.

De esta ligera descripción del Matadero Municipal de Rentería, deducirán los lectores que no es exagerada la afirmación que hacemos al comienzo, de que es el primer establecimiento de Guipúzcoa entre los de su clase, sanitariamente considerado.

ALMACEN DE FRUTAS

*Antonio Quiroga*

Vicente Elícegui

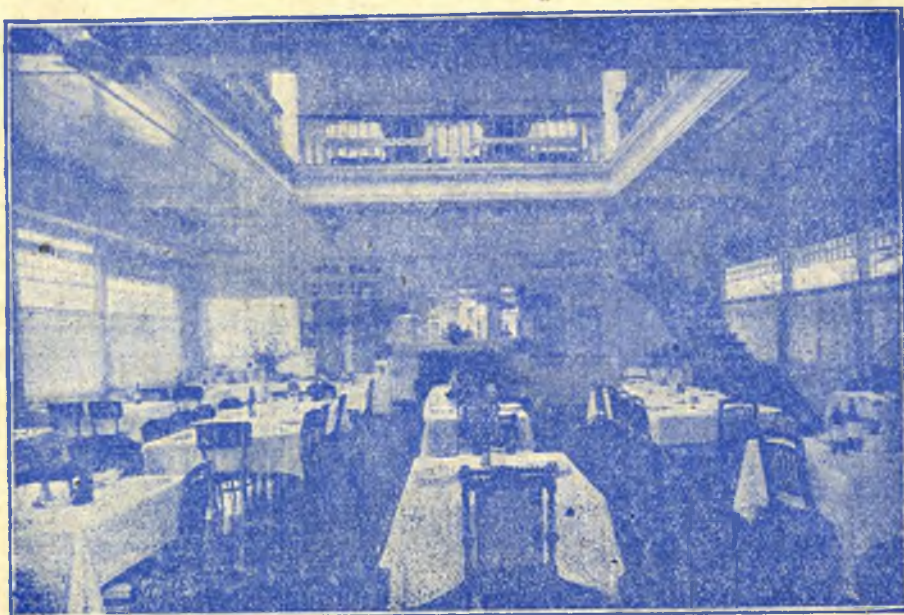
Teléfono 60-08

RENTERIA

# RESTAURANTE FOMBELLIDA

Precioso restaurante - Sitio tradicional para banquetes nupciales  
Recreo de veraneantes y punto de reunión de la gente "chic"

REFRESCOS, LUNCHS Y BANQUETES  
DE ENCARGO.  
CUBIERTOS DESDE SEIS PESETAS



CASA DE PRIMER ORDEN EN SERVICIO.  
HIGIENE Y COCINA.  
SERVICIO A LA CARTA

Teléfono 60-36

RENTERIA

# "Industrias Lecuona"

Fábrica de Colas,  
Aprestos y Dextrinas



RENERIA  
( GUIPUZCOA )

Teléf 61-33

---

## Federico Schneidhofer

---

### FOTOGRAFO

Especialidad en

#### TRABAJOS INDUSTRIALES

Retratos de Bodas, Grupos,  
Niños y Comuniones.

#### REPRODUCCIONES

#### AMPLIACIONES

Se hace toda clase de tra-  
bajos para aficionados.



Plaza del Ferial, 1

RENERIA

# Sociedad Navarra de Industrias, C. A.

LEZO (Guipúzcoa)

Teléfono 60-16



Acido sulfúrico de 66° Be.  
Oleum de 20-25 % de SO3 libre.  
Acido sulfúrico purísimo.  
Sulfito y bisulfito de sosa.

---

## Hijo de RAFAEL URBE

---

### Talleres Omega

RENERIA

Fabricación de  
Cafeteras Exprés



TELEFONO 62-06

RENERIA (Guipúzcoa)

*Confiteria y Pasteleria*

**Alalde**



Especiales en bombones y chocolates

■  
Preparación de cajitas para regalos

■  
Servicio de chocolate y café con leche

■  
Vinos generosos

■  
Licores - Refrescos y cervezas

■  
Champagne y sidras de las mejores  
marcas

Plaza del Ferial, 2

*Renteria*



**Eduardo Armesta**

*Odontólogo*

Viteri, 7, 1.º  
Teléfono 60-50

*Renteria*

**Garage Lete**



SOLDADURA AUTOGENA

REPARACIONES

ACUMULADORES **OXIVOL**



Teléfono 6240

**RENERIA**



**Talleres Mecánicos de Carpintería**

y

**Almacenes de Maderas**



**José Antonio Lasa**

Contratista de Obras



Teléfono 6.041

**RENERIA (Guipúzcoa)**



## Rentería, villa de tradición marítima

Cosa sabida es, pero un poco olvidada, que Rentería es villa de tradición marítima. Ya lo proclama el sentido simbólico de su escudo, dentro del cual la torre sobre ondas es alusión a una plaza marítima. También la preponderancia de sus astilleros en épocas pasadas es signo manifiesto de cuanto vamos exponiendo.

Claro que hoy apenas queda nada de la antigua fisonomía marina, y que el mar ha ido retirándose ante el empuje invasor de la urbanización de la villa y sometién dose al cerramiento impuesto por el paso del ferrocarril sobre el canal, amén de otras causas, como el continuo acarreo de tierras que trajo y trae constantemente el río Oyarzun.

El informe remitido a la Academia de la Historia por la villa dice que en 1772, al tiempo de extender como diez codos la Plaza del Arrabal hacia el muelle, se halló una escale-

ra de piedra arenisca de catorce gradadas, de las que solo se veían cuatro, y las restantes diez estaban cubiertas de fango y lodo; y, al lado de la escalera, se encontró, embutida en el mismo muelle y colgante, una argolla de hierro; todo lo cual indica que por las escaleras embarcaba la gente en los navíos que se amarraban en la argolla.

De 1658 es la noticia que nos proporciona el libro de actas del Ayuntamiento, según la cual, hacia entonces treinta años que se había extinguido la industria de los astilleros del Arrabal, a causa de haberse cegado los canales y conductos (una nota marginal añade "debajo de tierra") que los ponían en comunicación con el puerto de Pasajes y por los cuales se llegó a conducir, después de la botadura, navíos de ochocientas toneladas.

Todo esto pone en evidencia los términos de la expansión del mar sobre los terrenos cercanos a la población, y hay que suponer, fundándose en indicios apoyados en referencias documentales, que la parte más llana de las tierras que circundan a la villa estuvo ocupada por el mar en tiempos no muy alejados.

Don Francisco Gascue, en un artículo publicado en la Revista Internacional de los Estudios Vascos, tomo II, página 456, con el título "La situación de la antiguo Oiarso", dice que en tiempo de los romanos, los mares subían, a su juicio, a dos kilómetros de la población de Oyarzun, que él la supone fundada en el mismo punto en que hoy se halla y, en su opinión, en tiempos más próximos a los nuestros, el mar se extendía hasta muy cerca de Oyarzun, como lo comprueba la configuración del terreno.

No dejó de ser importante la prestación de marineros de la villa para el servicio de las Re-

ales Armadas, primero, y de la Compañía Guipuzcoana de Caracas, después.

En 1799 se constituyó una Hermandad de San Pedro, bajo la cual se acogían los tripulantes de las lanchas. Nació dicha Hermandad como complemento del proyecto, que se realizó, de restablecer la pesca de alta mar con fondos de la iglesia parroquial. Se encarecía, para llevar adelante el intento, la utilidad que reportaría al pueblo la "plantificación del proyecto" porque se cerraría la puerta a la ociosidad, se llegaría a obtener pescado en abundancia, porque las familias indígenas participarían del reparto de pescado que se haría graciosamente entre ellas, y porque se llegaría a cortar el abuso que había "de transmigrarse por mar" en calidad de polizones, los mozos de esta villa. Se ponía, también, de relieve que la instrucción adquirida en al pesca "era indispensablemen-



Ayer

te necesaria para la navegación de Indias y norte y servicio real en las Armadas de S. M., en que se distinguió en lo antiguo, con singulares esmeros, el vecindario de esta villa, uno de los puertos de mar de esta provincia, en la cual —mientras se mantuvo floreciente su comercio con el de Pasajes— hubo siempre doscientos y más marineros sobre un crecido número de pescadores que se habitaban de continuo para aquella profesión, hasta que, por las odiosas restricciones padecidas por el comercio, que causaron su total extinción, fué en suma decadencia este gremio, con tal desgracia, que en todo el siglo no ha tenido la villa lanchas grandes de pesca de altura.

La parroquia no llevaría, por su calidad de dueña de las lanchas y chalupas, más parte de los beneficios de cada una que la que era corriente en los demás puertos de la costa, y eran de su obligación particular "las carenas de ellas, reposición de sus velas, palos, unamas, arpeos, falcas y lo demás preciso para su uso y navegación, y aún las de las redes y butrines para pesca de sardina, comprando para ello a su propia costa la raba necesaria".

Las tres lanchas grandes de la parroquia se conocían con las denominaciones de "ASUNCIÓN", "MAGDALENA" y "SANTA CLARA". Y los beneficios que correspondieron a la parroquia de los productos de la pesca, de atojos y demás, entre los años de 1798 y 1805, ascendieron a 30.690 reales. Hay que advertir, además, que las lanchas parroquiales se utilizaron, también, algunas veces, en fines distitos de los de la industria pesquera, como se ve en una nota estampada en uno de los libros de cuentas de la iglesia, según la cual "las lanchas "MAGDALENA" y "SANTA CLARA", dejando la pes-

ca desde el día 23 de febrero, fueron destinadas, a petición del señor Comandante militar de Marina, en real servicio, a la conducción de cáñamo, fierro y demás artículos, para construcción y aparejo de bajeles reales, al puerto de Ribero en Galicia, a donde hicieron dos viajes y de donde regresaron a mediados de junio del mismo año de mil ochocientos y cinco y no empezaron a pescar hasta el 10 de julio siguiente". La parte que correspondió en los fletes a la parroquia sumó 2.422 reales.

vuelve a ponerse en marcha una nueva factoría que se dedica a construir cascos de madera para embarcaciones de pesca.

Hace ya varios meses, con toda solemnidad y con el mayor de los éxitos, se llevó a cabo la botadura de la primera quilla, de una perfecta estabilidad y bonitas líneas construída en los Astilleros de Llorente e Izurza.

Alentados por el acierto, con el pensamiento puesto en los antepasados y sin ningún átomo de claudicación, siguen con cierto apego a las

*Hoy*



Poco a poco se fué extinguiendo la actividad marítima de los naturales de la villa, y ya en 1829, sólo había una lancha y "tres o cuatro batelicos pequeños" y, en 1884, sólo "dos embarcaciones". Era que Rentería impulsaba sus actividades por otros derroteros.

Después de unos largos años de inactividad en la construcción de naves, hoy, nuevamente,

construcciones marinas, todo por el engrandecimiento de su querido "txoko" y a trueque de muchas dificultades y sacrificios, emprendiendo resueltamente la fabricación en serie de naves, las cuales surcarán, orgullosa y majestuosamente, las azules y bravas aguas del Cantábrico...

ESTRIBOR

# Academia ARMESTO

COMERCIO - IDIOMAS - CULTURA GENERAL

Uranzu, 2  
RENTERIA

*Almacenes Lasagabaster S. L.*

*Tejidos y Novedades*

*San Marcial, 35*

*San Sebastián*

DESPACHO: Teléfono 10691 — OFICINA: Teléfono 15801





Rentería deportiva

## El grupo de montaña URDABURU

Aprovecho la oportunidad que se me brinda para dar a conocer a muchos renterianos la existencia de la única Sociedad Deportiva de esta villa: el Grupo de Montaña "URDABURU", que se dedica exclusivamente al sano deporte montañero.

Dicho grupo, creado por el entusiasmo de una docena escasa de renterianos amantes de la montaña, ha visto crecer sus listas hasta



la respetable cifra de sesenta, que los domingos y días festivos, abandonando la tibieza del lecho, cruzan las empedradas calles, que llenan de ruidos metálicos con sus claveteadas botas y emprenden, decididos y animosos, la marcha hacia nuestras montañas.

Empezamos nuestras actividades con la organización de un concurso de 15.000 metros de altura, y esta es la fecha que cinco de los treinta concursantes son ya finalistas; esto podrá dar una idea del entusiasmo que anima a estos jóvenes que lejos de amilanarse por la situación (comidas, gastos de viaje, etc., etc.) en la que se escudan los tibios, constantemente preparan su equipaje con la consabida mochila para las próximas excursiones oficiales.

Después del éxito alcanzado con la colocación de un buzón en la cumbre del pintoresco Jaizkibel, se prepara otra fiesta análoga en las Peñas de Aya, acto que se ha visto coronado con el mayor de los triunfos, pudiendo considerarse como la consagración de este novel Grupo. Más adelante colocaremos otro buzón en una de las cumbres del Aralar, muy poco visitada, "Pardarri", que levanta su airosa fachada sobre el refugio y las praderas de Igaratza;

este es, a grandes rasgos, el plan de este año, como se verá no está mal para empezar. Para el próximo, la Directiva piensa, y lo que piensa lo hace, en un concurso, además de los corrientes, de 100 montañas; intensificar la colocación de buzones, algún poste indicador y otro proyecto magno por el cual se está trabajando calladamente y que podrá ser la construcción de una fuente en un monte renteriano; esto ya es más serio y requiere lo que no hay... pesetas; pero, no desanimarse, que todo se andará, y esperemos confiados que lo que hoy es un proyecto mañana será una realidad.

Otra gestión importante para este Grupo es el atraer a este deporte a las muchachas renterianas que parecen reacias a aceptarlo, siendo, como es, el más apropiado a su constitución física.

Queremos hacer constar que hay muy honrosas excepciones, pues tenemos en nuestras filas un grupo decidido de jóvenes que escalan riscos con más soltura que muchos "feos" llevando ya muy adelantado su concurso y darán la nota simpática y bella que da siempre una mujer cuando, en el acto de la imposición de medallas, veamos lucir una sobre el pecho de las primeras renterianas que lo han merecido.

Sabemos que hay mucho recelo en la villa en cuanto a que pasen las jóvenes todo el día fuera de casa, por el monte; esto no es infundado del todo, que no en balde se ha visto este pueblo invadido muchas veces por gente con pañuelos al cuello, la bola al hombro y un canto soez en los labios, de vuelta de una jira. Queremos dejar sentado que esos son nuestros mayores enemigos y a los que tenemos declarada guerra sin cuartel; nosotros vamos al monte por deporte y hollamos las cumbres imponiéndonos, si es preciso, algún sacrificio, "muy gustosos", convencidos de que estas marchas son un bien para nuestro cuerpo y un sedante para el espíritu, pues el alma se ennoblece con el silencio y la majestuosidad de los escenarios magníficos que se presentan a nuestra vista, en los preciosos y escogidos recorridos de nuestras montañas, se eleva el espíritu y queda limpio de impurezas con el aire sutil de las cumbres.

Hay buenos cimientos entre estos treinta concursantes para empezar nuestra labor; esperamos que el próximo año lleguen a los cincuenta; pero todavía no descansaremos; hay muchos jóvenes en Rentería; queremos reunir y ser lo más granado y elegido para llevar dignamente el nombre de nuestra Sociedad y el de RENTERÍA.

AUNDI

(Del G. M. Urdaburu y C. D. Fortuna)

## Maximino Ansorena

Frutas selectas

Hortalizas de todas clases

Huevos

VITERI, 50

RENTERIA

**PANADERIA**

**Tomás Aduriz**

Teléfono 60-04

Plaza Ferial, 1

**Renteria**

**Bar Restaurante "MENDIOLA"**

Vinos y Licores de las mejores marcas  
Especialidad en Bodas y Bautizos  
Espléndido jardín

Viteri, 20 - RENTERIA - Teléfono 6140

**Francisco Gómez Alvarez**

Taller de Electricidad general  
Instalaciones eléctricas e industriales  
Reparación de Motores y toda clase de aparatos  
eléctricos

Objetos para regalo

Viteri, 15, bajo - RENTERIA - Teléfono 6202

**CARNICERIA**

DE

**Herederos de Irazusta**

Plaza del Ferial, 4

**Renteria**

**Serrería Mecánica y Tonelería**

**Juan Altube**

Teléfono 6276

Viteri, 41

**Renteria**

Taller de Modelos para Fundiciones

**Joaquín Olascoaga**

Calle Juan de Olazábal

**Renteria**

**J. Elgorriaga**

*Maquinaria  
Acc. de bicicleta*

MARCA REGISTRADA "EL CAMO"

**Renteria**

Teléf. 6175

**(Guipúzcoa)**

**Aserraderos de Maderas**

**Coloniales, S. A.**

Grandes existencias en tablón  
y tabla de maderas de la Gui-  
nea Española.

Pino, Roble, Castaño, Haya,  
Olmo, etc., etc. del país.

Entarimados, molduras y ta-  
bleros contrachapeados.

Oficina, Fábrica y Almacenes:

**LEZO (Guipúzcoa)**

Teléfono 61-64

Telegramas: MADERAS

## Curiosa tradición local del siglo XVII

Pasado el instante del aquelarre, descendían por la chimenea del caserío «Marcolla» el burro enamorado y el perro socarrón.—La inventiva del juez Gamón acabó para siempre con aquellas enojosas visitas y metió en la cárcel a dos «sensillos» caseros.

A fines del siglo XVII, el caserío de «Marcolla», lindante con Oyarzun, dió motivo a las habladurías más extraviadas entre las gentes supersticiosas del valle y de la villa. Se aseguraba que había «sorgiñas», espíritus malignos, duendes que acudían de noche al caserío. Unos decían que eran las brujas de Zugarramurdi, que ensayaban un cambio de lugar; otros aseguraban que una vieja «okerra» había guiñado el ojo al caserío, desencadenando sobre él todos los males de la

ventaña de su casa, y entró; bajó al cuarto y se metió en la cama.

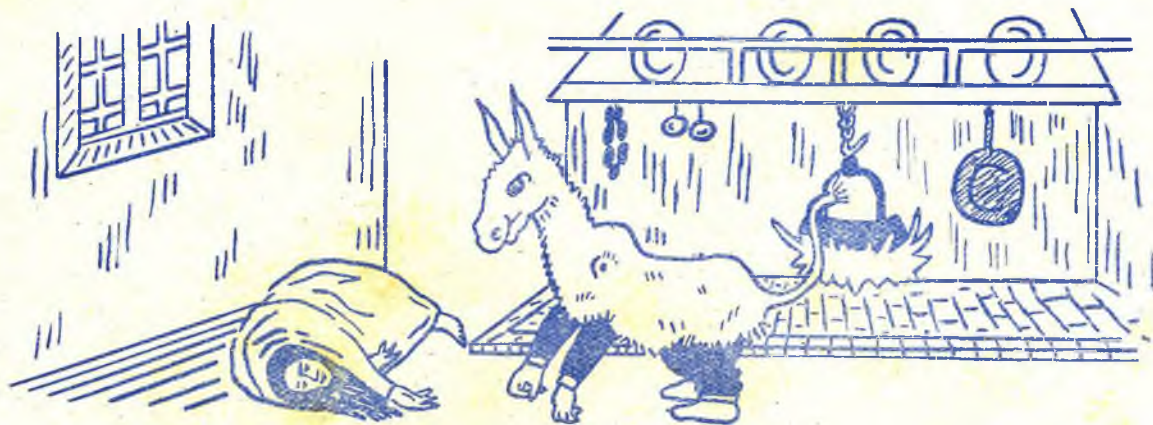
—¿Ya les has visto, Juan Cruz? —le preguntó Angela.

—Sí; ya les «hey» visto; y ya les «hey» «asustao» también.

—Angela le dió un abrazo. Juan Cruz refunfuñó:

—«Estate quieta, mujer. Estas no son horas para dar «abrasos»...»

Los duendes no se habían asustado. A la noche si-



tierra. ¿Sería acaso, el «Baso-jaun», que, según la leyenda, aparece, como duende, inspirando terror a los pastores? ¿Sería la «baso-andre»? ¿El «lamñak»?...

Angela Barandiarán, la mujer de Juan Cruz —matrimonio que habitaba en el caserío— se lo había dicho: —Mira, Juan: aquí vienen duendes por la noche.

—¿Qué han de venir!

—Te digo que sí... Hace mucho que yo los veo.

Y como Angela veía, en efecto, a los duendes, y su marido no le hacía caso, la pobre enflaquecía por el miedo, hasta que Juan creyó en ellos.

Angela había visto dos bultos: uno, en forma de burro; otro, en forma de perro.

Ambos duendes rondaban el caserío después de las doce de la noche, en que Juan Cruz iba a trabajar a una calera. Los dos duendes, al aproximarse al caserío, producían resplandores.

El que hacía de burro entraba por la chimenea a la cocina. Allí volvía a lanzar resplandores. Luego se acercaba a Angela, que estaba unas veces acurrucada en un rincón y otras en la cama. El duende le dirigía palabras extrañas; era, por lo visto, un burro que hablaba...

Angela se moría de miedo. A las dos horas de agotar la paciencia y dejar pasada de miedo a Angela, el duende se juntaba con su compañero el perro.

Juan Cruz resolvió observar personalmente el fenómeno: una noche se quedó en su casa. Dormía el matrimonio en la planta baja. Hacía las tres de la mañana, sintieron ruidos extraños en la cocina. Parecía que alguien bajaba por las escaleras. Juan Cruz se irguió, cogió la escopeta y salió en busca del duende. Este, presintiendo alguna catástrofe, huyó inmediatamente, «echando chispas». Juan Cruz abrió la ventana y vió a lo lejos un bulto: era un perro. Vió también que hacía él correr un burro. Los «animales» cambiaron algunas palabras. Después hicieron soltar unas chispas... Entonces, Juan Cruz, valientemente, cerró la

guiente, hallándose Juan Cruz en la calera, volvieron a la calera. Dormía, algo inquieta, Angela Barandiarán, cuando sintió ruidos en el piso de arriba.

—¡Ay, qué; ya está otra vez aquí!

Un duende bajó al primer piso. Era el burro. Angela se incorporó, asustada.

—No te asustes, mujer, si soy yo... Yo, que te adoro. Yo, que te amo porque eres más hermosa que la Cibele y más bonita, que las estrellas... Ese Juan, tu marido, es un poco tonto, y tú eres tan tonta como él, al ser suya... Tú debes ser mía...

Angela no oía aquellos galanteos. Angela se había desmayado de terror. Entonces, el duende le dió un beso en la frente y se retiró. Juntóse con el perro; hablaron según el léxico zoológico que habían combinado, y se fueron. Idéntico caso se repitió muchas noches seguidas.

Juan Cruz, por fin, comunicó el caso a sus íntimos. Era necesario tomar alguna resolución urgente. Dióse cuenta del hecho al juez Gamón y éste dispuso que varios vecinos de Oyarzun y otros de Rentería hicieran guardia, armados de garrotos, a las puertas del caserío.

Aquella noche, el matrimonio saldría al pueblo, con cualquier pretexto; y así se hizo.

Liegaron las tres de la madrugada, hora suprema de la aparición de los duendes. Los guardianes esperaban, ansiosos. Divisaron un bulto: era el burro; después, otro, era el perro. Y sin preámbulos ni avisos, la emprendieron a garrotazos con los dos. El burro gritaba doloridamente:

—¡Perdón! ¡Perdón!

¡Qué perdón, ni ocho cuartos!

Y llovían garrotazos sobre su pobre cuerpo.

Al perro, le ocurrió la misma suerte.

Fueron conducidos a presencia del juez, donde los duendes —perro y burro— adoptaron forma de hombres. Eran dos jóvenes vecinos del caserío de Marcolla, amigos y compañeros de trabajo de Juan Cruz, que

idearon, para matar el tiempo, el "duendismo" que tan malas consecuencias había de acarrearles.

Se llamaban José Ignacio Lecuona, que era el principal, el enamorado de Angela, y Juan Antonio Mendizábal.

Mientras estaba en la prisión, Lecuona enviaba a Angela Barandiarán algunos versos en vascuence, rebosantes de amor y que alguno de ellos se cita a continuación:

"Markollako andriari  
dialtzen dio goirantzi  
ura ere ni ekustera  
nik karcelan egonotzatik  
egotenaizela kantari."

(A la mujer de Marcolla le envío mis afectos; por ir a verla estoy en la cárcel, pero siempre cantando.)

Los duendes de Marcolla no aparecieron más. Su recuerdo se perpetuó en la memoria de las gentes de la villa.

El juez Gamón les condenó a no pasar por el case-río Marcolla, sin permiso especial, después del toque de la oración.

La leyenda asegura que Angela murió a consecuencia de los sustos recibidos.

MISTERIO

LABORATORIO DE ANÁLISIS CLÍNICOS

**A. Cobreros Uranga**  
FARMACÉUTICO

Viteri, 14 bis RENTERIA Teléf. 60-05

Almacén de tejidos al por mayor



**Imaz y Samperio**



San Martín, 46 Teléfono 10.297  
San Sebastián

## EL ORFEON DONOSTIARRA, EN RENTERIA

Este año, la villa de Rentería tendrá el honor de recibir en sus Fiestas Patronales la visita del laureado ORFEON DONOSTIARRA, bajo la dirección del maestro Gorostidi.

El estandarte de la entidad ostenta como el más preciado trofeo la Medalla de Oro de la Ciudad de San Sebastián, y distinciones especiales de los Ayuntamientos de Lisboa y Zaragoza.



En la referida agrupación se encuentran varios hijos de nuestro pueblo.

Esperamos que la noticia de la actuación del Orfeon Donostiarra será recibida con una gran satisfacción.

El Orfeon se fundó el 20 de enero de 1897, por una docena de donostiarras inspirados por el vate local don Antonio Arzac, decidiendo cultivar el género coral para voces de hombre.

En 1910 incorpora al repertorio las más interesantes producciones mixtas, y se crea el coro de señoritas.

En 1917, el Coro de niños de Secundino Esnaola.

Cuenta actualmente con un grupo coral de 120 hombres y 81 señoritas; tiene establecidos para sus orfeonistas, una Academia de canto individual y de conjunto que regenta su director el maestro GOROSTIDI, y un coro infantil llamado "Secundino Esnaola", con un total de 48 niños y 71 niñas, que forman la reserva de futuros orfeonistas.

El 21 de julio, el pueblo renteriano tendrá ocasión de recibir al Orfeon Donostiarra con el entusiasmo y cariño a que se ha hecho acreedor por sus incuestionables méritos.

SOLFA

De urgente solución

## EL GRAVE PROBLEMA DE LA VIVIENDA EN RENTERIA

Con resuelta decisión, y al amparo de las normas y facilidades del nuevo Estado, el Ayuntamiento debe abordarlo sin demora.

El problema de la vivienda tiene tal importancia, que justifica la afirmación de Jorge Picot, de que "el problema de la habitación es el nudo de la cuestión social". El rápido crecimiento de la población de Rentería por el desarrollo del industrialismo y de la concentración urbana, no es seguido por el de la construcción, y ello conduce fatalmente al hacinamiento de las personas en habitaciones reducidas que origina el pauperismo que representa en el orden físico, atmósfera viciada, propagación de enfermedades infecciosas, tuberculosis, etc., etc.; y en el moral, convivencia aglomerada entre familias e individuos de distinta procedencia, sexo, edad y moralidad; padres e hijos, hermanos y hermanas durmiendo en el mismo cuarto, en promiscuidad, con el peligro de que el vicio se desarrolle por contagio a la manera de las enfermedades infecciosas.

Conozco en Rentería alguna que otra buhardilla o desván en que vive una familia y algunas viviendas completamente insalubres.

Es indudable que la falta de un hogar acomodado produce el apartamiento de él y de la extinción de la vida de familia. El obrero, vieno su habitación fría y húmeda en el invierno y siempre mezuquina y lóbrega, viviendo en un verdadero cubo, sin encontrar otro encanto y alegría que alguna maceta de flores, prefiere la taberna o el café, donde consume todo o parte del jornal necesario para la subsistencia de su familia.

El Ayuntamiento no puede mostrarse indiferente ante este grave problema, cuyo mal sea de agravar si ha de ser inevitable para la ejecución del magno proyecto de Defensa de Rentería contra las inundaciones del río Oyarzun, la demolición de casas que dará lugar a que queden sin hogar una veintena de familias.

Entristece pensar que un hombre, criado a imagen y semejanza de Dios, Rey de la Creación por el señorío que le dió el autor de lo creado, no tenga una habitación donde alojarse, cuando una fiera tiene su guarida, un pájaro su nido y hasta un gusano tiene su agujero.

Como por la iniciativa privada no se construyen casas, es necesario que el Estado o el Municipio se encarguen de esta construcción; y en efecto, para facilitar vivienda higiénica y alegre a las clases humildes que generalmente viven arojadas en lamentables condiciones, y llenar las lagunas que la falta de iniciativa de los particulares dejan en orden a la construcción de viviendas decorosas para familias de modesta condición social, el Estado Nacional-sindicalista, ha creado el régimen o regulado el de las viviendas protegidas, cumpliendo las exigencias de justicia social.

El nuevo Estado, mediante la Ley y Reglamento de 19 de abril y 8 de septiembre de 1939, establece un régimen de protección en favor de los Ayuntamientos que construyan viviendas higiénicas de renta reducida, con arreglo a las prescripciones de la misma, y ha creado el Instituto Nacional de la Vivienda, con la misión de fomentar y dirigir la construcción de dichas viviendas y asegurar su mejor aprovechamiento.

Los beneficios de que pueden gozar las viviendas protegidas construidas por los Ayuntamientos, son:

a) Bonificaciones tributarias. — Reducción del 90% del impuesto de pagos al Estado en las entregas que el Instituto haga a las Entidades constructoras. Reducción equivalente al 90% del importe de toda contribución o impuesto sobre las casas que hayan obtenido la calificación de protegidas. Reducción, en fin, equivalente al 90% del importe de la liquidación correspondiente del impuesto de Derechos Reales y transmisión de bienes y del Timbre del Estado en las adquisiciones de terrenos y contratos de construcción de las viviendas, de préstamos concedidos para la edificación, y de venta o cesión de las casas protegidas, etc.

b) Anticipos reintegrables. — El Instituto puede hacer anticipos que, según la Ley de 9 de noviembre de 1939, pueden ser del 50% del coste total de la obra. Los anticipos se hacen sin interés, y son reintegrables por anualidades fijas, que pueden llegar a veinte.

c) Expropiación forzosa. — Las Corporaciones Municipales están facultadas por Decreto de 16 de octubre de 1941, para adquirir terrenos con destino a la construcción de viviendas protegidas, por los trámites de expropiación forzosa, mediante aplicación de los preceptos que la regulan para las obras de Utilidad Pública.

La solicitud de construcción de viviendas protegidas, acompañada de la documentación pertinente, ha de someterse a la aprobación del Instituto Nacional de la Vivienda.

Los Ayuntamientos pueden dar las viviendas en alquiler, cederlas gratuitamente o a censo, y venderlas al contado o a plazos.

Si las da en alquiler, tiene que dar preferencia a los solicitantes que tengan mayor número de hijos y tener en cuenta la cuantía de los ingresos del solicitante.

Las viviendas protegidas son las de renta reducida, entendiéndose por ésta la que supone un alquiler mensual no superior al importe de seis días de jornal o la quinta parte del sueldo mensual de su presunto usuario.

Conforme a estas disposiciones y al amparo de las mismas, debe el Ayuntamiento resolver el grave problema de la vivienda en Rentería, que no hace mucho era una pequeña población que ha crecido de una manera rápida, y así como a un niño que crece rápidamente hay que hacerle nuevos vestidos, a Rentería le hacen falta nuevas viviendas, que son los vestidos de piedra de sus habitantes.

M. AITZA

---

Propague

la Revista

"RENTERIA"

## NOE GARCIA

Taller de Linternería y Pintura

Plaza de los Fueros      Teléfono 61-29  
RENTERIA

Farmacia

## Manuel G. Azcune

Análisis Clínicos  
RENTERIA (Guipúzcoa)

## Bar «MARICHU»

La Casa más surtida en banderillas  
Café exprés  
Legitimidad en las bebidas  
Buen trato

RENTERIA

SASTRERIA DE LUJO

## PAULINO GARCIA

Géneros nacionales y extranjeros  
Camisas y corbatas  
CONFECCIONES ESMERADAS

Viteri, 14      RENTERIA

Fábrica de Rosarios y Objetos Religiosos

## Ignacio Gaztelumendi

Calle L. Alduncin      RENTERIA

Taller de linternería y pintura

## Guillermo Ascacibar

TELÉFONO 61-80

Magdalena      RENTERIA

CORSETERIA

## “SABINA”

TELEFONO 61-38

Viteri, 21  
Capitán-enea, 8, 2.º      RENTERIA

Farmacia y Laboratorio

## Viuda de OLACIREGUI

Específicos nacionales y extranjeros  
aguas minerales, etc. etc.  
Especialidad en el despacho de recetas  
con medicamentos químicamente puros.

Viteri, núm. 9      RENTERIA      Teléfono 60-09

## Primitivo Egurrola

Agencia de las máquinas de coser  
«ALFA»  
Automóviles de alquiler

000  
Vicente Elícegui, 7      RENTERIA

Especialidades Farmacéuticas e Industriales

## Laboratorio B. C.

Marca registrada B. C.

RENTERIA (Guipúzcoa)

Panadería

de

## Pedro Albisu

000  
Magdalena,      RENTERIA

LIBRERIA - PAPELERIA  
OBJETOS DE ESCRITORIO

## *Casa Aduriz*

TELÉFONO 62-30

Viteri, 14 bis      RENTERIA

# COMERCIAL EBRO, S. A.

FABRICA DE CONFECCIONES



RENTERIA  
Teléfono 62-66

# Lázaro Bengoechea

Transportes diarios  
San Sebastián - Rentería



María Lezo, 5, 4.º izqda.  
RENTERIA  
TELÉFONO 61-15

Fábrica de Alpargatas



Hijo de BONIFACIO ECENARRO

VENTA AL POR MAYOR Y MENOR



GRAN SURTIDO EN CALZADOS DE TODAS CLASES  
MEDIAS Y CALCETINES



Teléfono 60-70



RENTERIA (Gulpúzcoa)

Talleres Mecánicos



Mateo Múgica

Estudio y construcción de moldes  
para bakelitas, porcelana y toda  
clase de materias moldeables.

TROQUELISTA

Troqueles para cortar, estampar  
y embutir metales.

Trabajos de precisión en general



TELEFONO 61-28



Alfonso XI, 9

RENTERIA

Almacén de Patatas y Coloniales

**Mariano Barrón**

Viteri, 40  
Teléfono 60.39

**Rentería**

**IRIARTE y ROUSTAN, S. L.**

Construcción y Reparación de Vagones-Cubas

Material Ferroviario

TELEFONO 6126

**LEZO-RENTERIA**

**(Guipúzcoa)**



*Gráficas*

**“UREZBEA”**

IMPRESA  
LITOGRAFIA  
CARTONAJES

Talleres y Despacho: Viteri, 36  
Teléfono 6179

*Renteria*

VINOS DE RIOJA Y NAVARRA AL POR MAYOR Y MENOR

**Gaspar Arcelus**

Sitio fresco y punto de reunión  
de  
tratantes y pelotaris de CLASE

Calle Sanchoenea

RENTERIA

Galletas y Bizcochos

Galletas y Bizcochos

Galletas finas

Galletas Pakers

C.D.A.  
RENERIA

COMPANIA DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS S.A.

Sastrería

Eduardo Clavé

Gran Surtido de géneros  
Últimas Novedades



Viteri, 11

Rentería

SERVICIO DE TRANSPORTES  
EN CAMIONES Y CAMIONETAS

MANUEL BENGOCHEA

Servicio continuo a las estaciones  
NORTE y FRONTERA



Magdalena, 36

Teléfono 60-58

RENERIA

Talleres Mecánicos

“MICHELI”

---

Construcciones y Reparaciones



Taller de Ajuste y Torno



Especialidad en Reparaciones  
de Máquinas de Coser

Soldadura Autógena y Eléctrica

Taller de Niquelado

---

CALLE: Punto denominado «SHAMACORRECA»

OFICINAS: Medio, 15

TELEFONO: 6234

RENTERIA

TALLERES MECANICOS

José León OLASCOAGA

Viteri, 27 :: Teléfono 60-98

RENTERIA

FERRETERIA - HERRAMIENTAS - EXPLOSIVOS

José Manuel Elizalde

Batería de cocina.-Cristal y loza.-Fundición de Molinao a precio de fábrica.-Inodoros gres y blanco. - Azulejos, tuberías y accesorios para agua. - Correas transmisión, bombillas de todas las clases, mangueras, tubos de goma, material eléctrico. - Fibra de algodón y carburo. - Cartón amianto klingerit.

ALMACENES DE FERRETERIA AL POR MAYOR

PASAJES  
Teléfonos 5179 y 5002

RENTERIA  
Teléfono 6226

# G. ECHEVARRIA Y C.<sup>IA</sup>

S. EN C.

Fábrica Electrotécnica

“EUKARIA”

RENTERIA

Teléfono 6.059

*SUMINISTRAMOS*

de nuestra exclusiva fabricación un extenso surtido de Portalámparas, Cortacircuitos, Interruptores, Enchufes, Clavijas, Portatulipas, Pulsadores, Timbres, Racores, Bloques hasta 1.000 Amp. Artículos pasta aislante, Muelles, Nueces y Godets para paraguas.

*TORNILLERIA DE PRECISION  
PARA RADIOTELEFONIA*

*POSEEMOS*

importantes secciones de prensas de embutir y cortantes, tornos automáticos de precisión, instalación completa para la pasta aislante. Taller de ajustaje para la construcción y reparación de maquinaria y confección de matrices especiales, roscadoras, etc., etc.

BAÑOS DE NIQUEL, LATON, ETC.  
BARNIZADO AEROGRAFICO

IMPORTANTE NUEVA SECCION DE TIRAFONDOS HIERRO Y LATON

## ALMACEN DE PATATAS

FRUTAS, JABON, CONSERVAS, ULTRAMARINOS Y COLONIALES

# ROMAN PEREZ

■ ■ ■  
IMPORTADOR DE COLONIALES EN GENERAL N.º 687  
■ ■ ■

Teléfonos: { Almacén 60-25  
                  { Particular 62-68

VITERI, 10

RENTERIA

# Real Compañía Asturiana de Minas

FABRICAS EN RENTERIA

ALBAYALDE en polvo y en pasta, químicamente puro  
MINIO en polvo, químicamente puro (no se producen clases de inferior calidad)  
LINGOTE de plomo refinado, extra - TUBOS y PLANCHAS de plomo  
DEPOSITO de PLANCHAS de ZINC  
y demás productos de la FABRICA DE LA COMPAÑIA EN AVILES (Asturias)



DEPÓSITOS

en Bilbao, Avilés, La Coruña, Valencia, Sevilla,  
Barcelona y Madrid.

# José de Orueta, S. A.

ACEROS AL HORNO ELÉCTRICO

SAN SEBASTIÁN

PIEZAS DE ACERO MOLDEADO  
PIEZAS DE ACERO FORJADO  
HIERROS Y ACEROS LAMINADOS

**Fábricas en:**

RENTERIA - Teléf. 6078

Teléf. 7169 - LASARTE

En las renombradas fiestas de  
Las Magdalenas  
recuerde que puede solazar su espíritu con el acreditado

**Rioja LACORT**

que lo hallará de venta en los establecimientos  
y  
restaurantes de esta plaza

Pida siempre

**Rioja LACORT**

TALLERES DE LINTERNERIA Y PINTURA

**IGNACIO ELIZONDO**

INSTALACIONES COMPLETAS PARA CUARTOS DE BAÑO  
IMITACIONES Y ROTULADOS

MEDIO, 15

RENTERIA

TEL. 6234



# MAQUINAS DE COSER ALFA

EIBAR, S. A. - Guipúzcoa - ESPAÑA

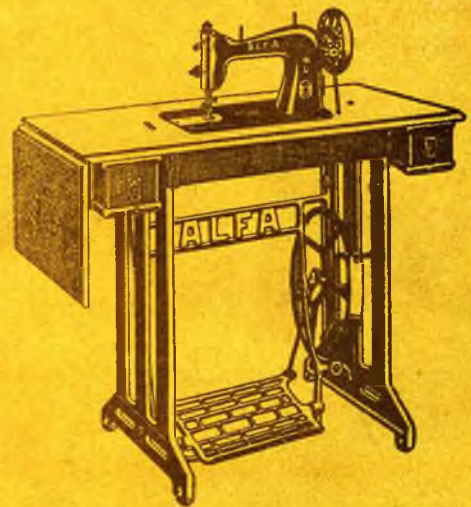
Primera gran marca de calidad nacional

## 2 modelos

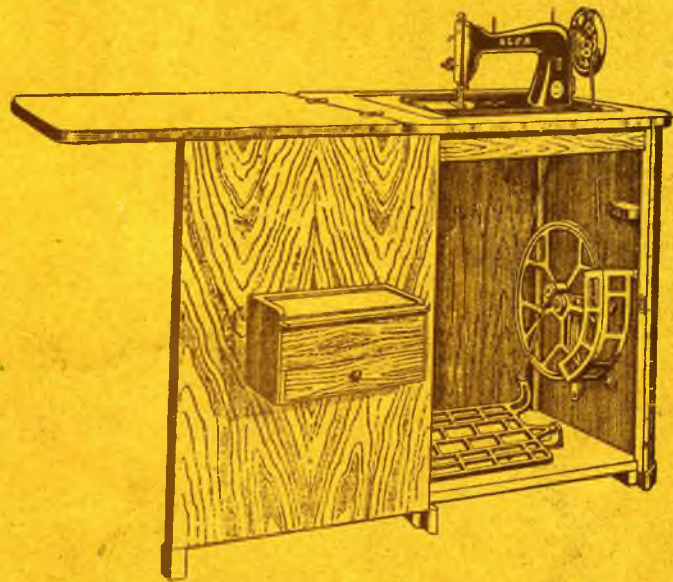
De los diferentes tipos que fabricamos presentamos al público, la máquina con mueble de lujo de una particular elegancia digna de figurar en cualquier dependencia del hogar y el tipo popular al alcance de las clases modestas

**SUAVE**  
**SEGURA**  
**RAPIDA**  
**MODERNA**

Ventas al contado y a plazos



MODELO 1941  
Líneas finas y elegantes



MODELO A - N.º 2.000